CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ DIDATTICA, DI RICERCA E ISTITUZIONALE

MATTEO DE BENI

Posta elettronica: matteo.debeni@univr.it
Tel. studio: +39 045 802 8540

PROFILO 2
Abilitazioni: 2
Principali interessi di ricerca: 2
FORMAZIONE E TITOLI DI STUDIO 3
Soggiorni di studio e di formazione all'estero: 3
ATTIVITÀ DIDATTICA 4
Collaborazioni alla didattica (a.a. 2005/06 – a.a. 2011/12): 4
Incarichi come professore a contratto (a.a. 2009/10 – a.a. 2011/12): 5
Insegnamenti come docente di ruolo (a.a. 2011/12 – oggi), Università degli Studi di Verona: 6
Attività didattica nell'ambito di corsi di dottorato di ricerca: 8
Coordinatore di seminari di docenti stranieri nell'ambito del dottorato di ricerca: 8
Direzione di elaborati finali (lauree di 1° livello) e di tesi di laurea magistrale: 9
Direzione di tesi di dottorato: 9
Partecipazione a comitati di indirizzo di tesi di dottorato: 10
PUBBLICAZIONI 10
Volumi: 10
Banche dati: 11
Curatele di volumi: 11
Curatele di numeri monografici di rivista: 12
Articoli in rivista, saggi e capitoli di libro: 12
Varia: 17
PROGETTI, GRUPPI DI RICERCA E INTERNAZIONALIZZAZIONE 19
Gruppi e progetti di ricerca: 19
Elaborazione di progetti in qualità di responsabile scientifico: 21
Responsabile scientifico di assegni, borse e contratti di ricerca: 22
Mobilità finanziate per attività di ricerca all'estero: 24
Mobilità per attività didattiche all'estero: 24
Coordinamento di mobilità internazionali verso l'Università di Verona: 24
CONFERENZE E INTERVENTI SU INVITO 27
COMUNICAZIONI A CONVEGNI, CONGRESSI E GIORNATE DI STUDI 29
ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE A COMITATI DI INCONTRI SCIENTIFICI 33
ORGANIZZAZIONE DI SEMINARI (DIP. DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, VERONA) 36
PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI 37
PARTECIPAZIONE A COLLEGI DI DOTTORATO DI RICERCA 38
PREMI PER ATTIVITÀ DI RICERCA E *FELLOWSHIPS* 38

ATTIVITÀ DI DIVULGAZIONE E DI TERZA MISSIONE 39
INCARICHI ISTITUZIONALI E ORGANIZZATIVI 39
Attuali: 39
Conclusi: 40
ESPERIENZE COME VALUTATORE 41
PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI VALUTAZIONE O DI SELEZIONE 43
Commissioni di concorso per ruoli universitari: 43
Commissioni nell'ambito di dottorati di ricerca: 44
Commissioni di selezione per l'attribuzione di assegni di ricerca, borse e contratti di supporto alla ricerca: 45
Altre commissioni di selezione o valutazione: 47
PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE 48

PROFILO

Dal 01.10.2023, a seguito di procedura selettiva, **Professore Ordinario** di **Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola** (SSD SPAN-01/C; già Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, SSD L-LIN/07), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

Precedentemente:

- Dal 01.10.2014 al 30.09.2023, a seguito di procedura selettiva, **Professore Associato** di **Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (SSD L-LIN/07), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.
- Dal 01.12.2011 al 30.09.2014, **Ricercatore** di **Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (SSD L-LIN/07), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

Abilitazioni:

- Procedura di Abilitazione Scientifica Nazionale 2018-2020: abilitazione, conseguita all'unanimità il 17.11.2020, per il ruolo di Professore di prima fascia nel Macrosettore Ispanistica (10/I), Settore Concorsuale Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane (10/I1).
- Procedura di Abilitazione Scientifica Nazionale 2012: abilitazione, conseguita all'unanimità il 29.01.2014, per il ruolo di Professore di seconda fascia nel Macrosettore Ispanistica (10/I), Settore Concorsuale Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane (10/I1).

Principali interessi di ricerca:

- Storia della lingua spagnola.
- Lessicologia e lessicografia storica della lingua spagnola, con particolare attenzione ad alcuni ambiti tecnico-scientifici.
- Corpora e applicazioni dell'informatica all'analisi lessicale e terminologica.

FORMAZIONE E TITOLI DI STUDIO

Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Verona con la votazione di 110/110 e la menzione della lode, conseguita il 30.11.2005. Lingua quadriennale spagnolo (livello C2); lingua triennale inglese.

Dal 01.01.2006 al 31.12.2009: Dottorando con borsa (XXI ciclo) del Dipartimento di Romanistica dell'Università degli Studi di Verona, in cotutela con l'Universidad de Zaragoza. Direttori di Tesi: Paola Ambrosi (Verona) e Jesús Rubio Jiménez (Saragozza).

Il 12.04.2010 ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca presso l'Università degli Studi di Verona, con il giudizio "Eccellente" e il titolo di *Doctor por la Universidad de Zaragoza*, con la votazione "*Sobresaliente cum laude*". Tesi: *Lo fantástico en escena. Formas de lo imposible en el teatro español contemporáneo*.

Dal 01.03.2009 al 28.02.2011: Assegnista di Ricerca per il progetto biennale *Origini del "fantastico moderno" in Spagna: dalle comedias de magia alla ricezione del* Grand-Guignol; responsabile scientifico: Paola Ambrosi.

Soggiorni di studio e di formazione all'estero:

A.a. 2002/03 – Universidad de Deusto (Bilbao, Spagna, I semestre): borsa di studio Erasmus dell'Università degli Studi di Verona.

Agosto 2003 – Nottingham Trent University (Regno Unito): borsa di studio dell'ESU di Verona per partecipare a un corso d'inglese di livello avanzato.

Luglio 2005 – Universidad de Córdoba (Spagna): borsa di studio dell'ESU di Verona per partecipare a un corso di spagnolo di livello C2.

Biblioteca Universitaria di Salamanca, Biblioteca Nacional de España e Real Academia de la Historia (luglio 2006): studio di alcuni *cancioneros* del XV secolo.

Novembre 2006 e febbraio 2007 – Universidad Carlos III di Madrid: partecipazione al seminario *Nuevos lenguajes escénicos*, organizzato dal Prof. Eduardo Pérez-Rasilla Bayo.

Febbraio e marzo 2007 – Universidad de Zaragoza: partecipazione ai corsi del Dottorato in *Estudios Avanzados de Literatura hispánica: edición, géneros y comunicación* del Departamento de Filología Española.

Gennaio 2008 – Madrid, Instituto Cervantes e Residencia de Estudiantes: partecipazione, dopo selezione per titoli, al *Curso Superior para jóvenes hispanistas* (titolo: *La modernidad: España y América*), con una borsa di studio finanziata dall'Instituto Cervantes e dalla Fundación Cajamurcia.

British Library, Londra (marzo 2008): consultazione e studio del *Cancionero de Herberay des Essarts*.

13-18 luglio 2009 – Dubrovnik, Croazia: borsa di studio del *Centre for Mediterranean Studies* (Università di Zagabria) per la partecipazione al seminario *Metodología del español como lengua extranjera*, rivolto a docenti di Lingua spagnola e sostenuto dal

governo croato e dall'Instituto Cervantes: 1° modulo – *Procesamiento, refuerzo y perfeccionamiento de la competencia gramatical desde una perspectiva cognitiva* (docente: R. M. Navarro Giner, 15 ore); 2° modulo – *Actividades didácticas (trabajo por proyectos y uso de material auténtico)* (docente: F. Puppo, 15 ore).

20-24 luglio 2009 – Olmedo, Spagna: borsa di studio per assistere alle *Jornadas de Teatro Clásico*.

Valladolid (15-19 settembre 2009): borsa di studio della Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) per partecipare con comunicazione al Congresso della AHLM.

20-24 ottobre 2010 – San Millán de la Cogolla, Spagna: borsa di studio dell'Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española) per assistere a *La tradición poética occidental: usos y formas. Alan D. Deyermond in memoriam*, VI Congreso Internacional de *Lyra Minima*.

Durante il Dottorato di Ricerca (2007-2010), ha svolto vari periodi di ricerca presso la Universidad de Zaragoza.

ATTIVITÀ DIDATTICA

L'attività didattica è stata svolta nei corsi di laurea, di laurea specialistica/magistrale e di dottorato di ricerca, nonché nei percorsi per la formazione degli insegnanti di scuola secondaria (Percorsi Abilitanti Speciali – PAS; Tirocinio Formativo Attivo – TFA). Gli insegnamenti sono stati impartiti sui diversi ambiti propri del SSD L-LIN/07 (Lingua e Traduzione – Lingua spagnola): analisi metalinguistica della lingua spagnola nei suoi vari livelli (fonetico, morfologico, sintattico, semantico-lessicale); linguistica testuale; storia della lingua spagnola; storia della linguistica ispanica; variazione linguistica nelle sue diverse dimensioni, dialettologia, spagnolo americano e contatto linguistico; lessicografia e lessicologia; terminologia e linguaggi di specialità (tra cui: ambiti del commercio, del turismo, della pubblicità); linguistica dei corpora; strumenti informatici per l'analisi linguistica; traduzione specializzata; lingua e mezzi di comunicazione; didattica della lingua spagnola, con particolare riferimento all'insegnamento per gli italofoni.

Collaborazioni alla didattica (a.a. 2005/06 – a.a. 2011/12):

Dal 2005 al 2011 è stato Cultore della materia, prima per il SSD L-LIN/05 e, successivamente, per il SSD L-LIN/07, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Verona; dal 2010 al 2011 è stato Cultore della materia per il SSD L-LIN/07 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Venezia (sede di Treviso). Negli a.a. 2008/09 e 2009/10 è anche stato titolare di assegni per attività di tutorato per gli studenti del corso di laurea specialistica in Lingue e Letterature moderne e comparate (classe 42/S) e del corso di laurea in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale (classe L-3 e L-12) della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Verona. Inoltre, durante gli a.a. in questione, ha tenuto varie lezioni e seminari.

Incarichi come professore a contratto (a.a. 2009/10 – a.a. 2011/12):

Lingua spagnola 1 - modulo 2 (15 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste, CdL in Discipline Storiche e Filosofiche (intercl. L-5 e L-42), a.a. 2009/10.

Esercitazioni di Lingua spagnola 1 - moduli 1 e 2 (50 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2010/11.

Esercitazioni di Lingua spagnola 2 - moduli 5 e 6 (50 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2010/11.

Esercitazioni di Lingua spagnola 2 - moduli 7 e 8 (50 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2010/11.

Lingua spagnola 1 (30 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12, curriculum "Turismo"), a.a. 2010/11.

Lingua spagnola 1 (30 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12, curriculum "Commercio internazionale"), a.a. 2010/11 e 2011/12.

Lingua spagnola 1 (30 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2011/12.

Letteratura spagnola (15 ore, L-LIN/05) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, CdL specialistica in Traduzione (cl. 104/S), a.a. 2010/11.

Letteratura spagnola (63 ore, L-LIN/05) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova, CdL in Lettere (L-10, 9 CFU) e in Filosofia (L-5, 6 CFU), a.a. 2010/11.

Lingua spagnola (M-Z) (63 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Padova, CdL in Scienze Politiche, Studi internazionali ed europei (L-36), mutuato dai CdL in Scienze Sociologiche (L-40) e in Scienze Politiche, relazioni internazionali, diritti umani (L-36), a.a. 2010/11.

Traduzione letteraria spagnolo-italiano (20 ore, L-LIN/07) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, CdL specialistica in Traduzione (cl. 104/S), a.a. 2010/11.

Lingua spagnola 1 LM (30 ore, L-LIN/07), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2010/11.

Letteratura spagnola 3 (63 ore, L-LIN/05) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova, CdL in Lingue, letterature e culture moderne (L-11), a.a. 2010/11.

Esercitazioni di Lingua spagnola 1 - moduli 1 e 2 (38 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2011/12.

Esercitazioni di Lingua spagnola 2 - moduli 5 e 6 (40 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "Ca' Foscari" di Venezia (sede di Treviso), CdL in Mediazione linguistica e culturale (L-12), a.a. 2011/12.

Traduzione – Lingua spagnola 1 LM (40 ore, L-LIN/07) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, CdL magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94), a.a. 2011/12.

Insegnamenti come docente di ruolo (a.a. 2011/12 – oggi), Università degli Studi di Verona:

Lingua spagnola 3 (30 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2011/12 e 2012/13.

Linguistica spagnola (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11, curriculum "Linguistico-didattico"), a.a. 2011/12 e 2013/14.

Storia della Lingua spagnola (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11, curriculum "Linguistico-didattico"), a.a. 2012/13 e 2014/15.

Lingua spagnola 1 (30 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2012/13, 2013/14 e 2014/15.

Linguistica spagnola LM (54 ore), CdL magistrale in Linguistica (LM-39), a.a. 2013/14 (anche offerto per mutuazione come: Lingua spagnola per l'Editoria (36 ore), CdL magistrale in Editoria e Giornalismo (LM-19), a.a. 2013/14).

Lingua spagnola 1 [P-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2014/15.

Lingua spagnola I - matricole pari (12 ore), Percorsi Abilitanti Speciali per la classe di concorso A445, a.a. 2014/15.

Didattica della lingua spagnola (18 ore), Tirocinio Formativo Attivo (ambito disciplinare verticale: spagnolo), a.a. 2014/15.

Lingua spagnola 1 (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2015/16.

Introducción a la lingüística española (36 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere (L-11), a.a. 2015/16 e 2016/17.

Variedades del español 2 (36 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2015/16 (anche offerto per mutuazione come: Lingua spagnola per l'Editoria (36 ore), CdL magistrale in Editoria e Giornalismo (LM-19), a.a. 2015/16).

Lingüística española LM, parte II (18 ore), CdL magistrale in Linguistics (LM-39), a.a. 2015/16.

Lingua spagnola 1 [M-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2015/16, 2016/17, 2017/18 e 2018/19.

Lingua spagnola 1 [A-L] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2016/17, 2017/18 e 2018/19.

Lingua spagnola 3 [modulo 2] (18 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2016/17.

Variedades del español 2 (36 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2016/17 e 2017/18.

Historia de la lengua española [modulo 1] (18 ore), CdL magistrale in Lingue e letterature comparate europee ed extraeuropee (LM-37), a.a. 2017/18.

Lingua spagnola 3 [modulo 1] (18 ore), CdL in Lingue e Letterature Straniere e in Lingue e Culture per l'Editoria (L-11), a.a. 2018/19.

Historia de la lengua española (36 ore), CdL magistrale in Comparative European and Non-European Languages and Literatures (LM-37), a.a. 2018/19.

Variedades del español 2 [modulo 1] (18 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2019/20.

Lingua spagnola 1 [A-E] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2019/20, 2020/21 e 2021/22.

Lingua spagnola 1 [F-O] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2019/20, 2020/21 e 2021/22.

Lingua spagnola 1 [P-Z] (36 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2019/20, 2020/21 e 2021/22.

Historia de la lengua española [modulo 2] (18 ore), CdL magistrale in Comparative European and Non-European Languages and Literatures (LM-37), a.a. 2020/21.

Variedades del español 2 [modulo 1] (12 ore), CdL magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), a.a. 2021/22.

Lingua spagnola 1 [A-E, modulo 1] (18 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2022/23, 2023/24 e 2024/25.

Lingua spagnola 1 [F-O, modulo 1] (18 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2022/23, 2023/24 e 2024/25.

Lingua spagnola 1 [P-Z, modulo 1] (18 ore), CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (L-12), a.a. 2022/23, 2023/24 e 2024/25.

Lengua y Lingüística españolas (36 ore), CdL magistrale in Languages, Literatures and Digital Culture (LM-37), a.a. 2022/23, 2023/24 e 2024/25.

Historia de la lengua española (36 ore), CdL magistrale in Comparative European and Non-European Languages and Literatures (LM-37), a.a. 2022/23, 2023/24 e 2024/25.

Didattica della lingua spagnola: applicazioni [modulo 1] (6 ore), Percorso universitario e accademico di formazione iniziale e abilitazione dei docenti delle scuole secondarie (PF 60 CFU), a.a. 2023/24.

Lingua spagnola per il patrimonio culturale [modulo 1] (12 ore), CdL magistrale in Promozione e gestione del patrimonio territoriale e delle destinazioni turistiche (LM-49), a.a. 2025/26.

Attività didattica nell'ambito di corsi di dottorato di ricerca:

Seminario *Lexicography* (8 ore, in lingua inglese) per i corsi di dottorato di ricerca in Linguistica e in Studi filologici, letterari e linguistici, a.a. 2015/16.

Seminario *Neologismi e prestiti nella lingua spagnola: un approccio diacronico e contrastivo* (4 ore) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2017/18.

Seminario *Introduzione alla lessicografia: dalla tradizione al web* (4 ore) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2018/19.

Seminario *Introduzione alla lessicografia* (4 ore, 21.01.2020) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2019/20.

Seminario *Lexicography and ideology / Lessicografia e ideologia: Questioni ideologiche nella lessicografia dello spagnolo* (4 ore, 24.01.2020) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2019/20.

Seminario *Fraseologia e lessicografia 1* (2 ore, 08.02.2021) per il corso di dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2020/21.

Seminario *Dictionaries and/through time: diachronic lexicography. Part 2: A practical approach* (3 ore, in lingua inglese, 09.02.2023) per il corso di dottorato in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2022/23.

Seminario *I corpora diacronici e la ricerca di ambito linguistico: creazione e sviluppo delle risorse* OccOr-es *e* DIACOM-es (2 ore, su invito, 09.05.2023) per il corso di dottorato in *Umanesimo e tecnologie* dell'Università degli Studi di Macerata.

Coordinatore di seminari di docenti stranieri nell'ambito del dottorato di ricerca:

Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra, Barcellona): seminario *Lexicography – Part 2*, corsi di dottorato in Linguistica e in Studi filologici, letterari e linguistici, a.a. 2015/16.

Ángel López García-Molins (Universitat de València): seminario *Neurolinguistic aspects of translation*, corso di dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2018/19.

Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada): seminario *Diccionarios e Historia: aspectos metodológicos, lingüísticos y comerciales*, corso di dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2018/19.

David Porcel Bueno (Universidad de Granada): seminario *Historical Phraseology of the Ibero-Romance languages: on the prepositional adverbials (P+X)*, corso di dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, a.a. 2020/21.

José Luis Ramírez Luengo (Universidad Complutense, Madrid): seminario *La historia léxica del español de América a través de sus textos*, corso di dottorato in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2023/24.

Direzione di elaborati finali (lauree di 1° livello) e di tesi di laurea magistrale:

È stato relatore di circa cento tra elaborati finali e tesi di laurea, riguardanti, in particolare, i seguenti ambiti: storia della lingua spagnola; contatto linguistico a livello lessicale; vocabolario degli ambiti scientifici e tecnici nello spagnolo, in chiave sia sincronica sia diacronica; varietà dello spagnolo, in chiave sia sincronica sia diacronica; rapporto dello spagnolo con le altre lingue iberiche; fraseologia contrastiva; traduzione spagnolo-italiano; questioni linguistiche legate al doppiaggio; analisi linguistica e linguistico-semiotica di siti web; linguistica dei corpora; linguaggi di specialità; spagnolo del giornalismo; sistemi scolastici in regioni bilingui; didattica delle lingue affini (spagnolo-italiano); lingue e migrazione.

Direzione di tesi di dottorato:

Tesi di Dottorato di **Benedetta Binacchi** (2017-2021, XXXIII ciclo), corso di Dottorato di Ricerca in *Letterature Straniere, Lingue e Linguistica* (curriculum Lingue straniere e Traduzione), Verona; in cotutela con la Universitat de València, co-direttore: Ángel López García-Molins. Titolo: *La lengua española en los textos periodísticos estadounidenses: léxico internacional, voces regionales y «estadounidismos»*. SSD Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (L-LIN/07). Discussione: 22/07/2021.

Tesi di Dottorato di **Piero Renato Costa León** (2018-2022, XXXIV ciclo), corso di Dottorato di Ricerca in *Letterature Straniere, Lingue e Linguistica* (curriculum Lingue straniere e Traduzione), Verona; in cotutela con la Universitat Autònoma de Barcelona, co-direttore: Cecilio Garriga Escribano. Titolo: *Historia léxico-semántica de las denominaciones poblacionales en la América colonial. Un estudio textual en fuentes cronísticas y geográficas (siglos XVI-XIX)*. SSD Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (L-LIN/07). Discussione: 11/07/2022.

Tesi di Dottorato di **Mahmoud Ahmed Mahmoud Emam** (2019-2023, XXXV ciclo), corso di Dottorato di Ricerca in *Letterature Straniere, Lingue e Linguistica* (curriculum Lingue straniere e Traduzione), Verona; co-direttore: David Porcel Bueno (Universidad de Granada). Titolo: *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-árabe y árabe-español*. SSD Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (L-LIN/07). Discussione: 19/07/2023.

Tesi di Dottorato di **Daniel Eduardo Bejarano Bejarano** (2021-2025, XXXVII ciclo), corso di Dottorato di Ricerca in *Lingue e Letterature Straniere* (curriculum Lingue straniere e Traduzione), Verona; in cotutela con la Humboldt-Universität zu Berlin, co-direttice: Miriam Bouzouita. Titolo: *El español de la Orinoquía colombiana: una descripción de su morfosintaxis*. SSD Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola (SPAN-01/C, ex L-LIN/07). Discussione: 11/06/2025.

Tesi di Dottorato di **Carlos Paredes García** (2022 – in corso, XXXVIII ciclo), corso di Dottorato di Ricerca in *Lingue e Letterature Straniere* (curriculum Lingue straniere e Traduzione), Verona; co-direttrice: Livia Cristina García Aguiar (Universidad de Málaga). Titolo: *La diacronía del español en Texas, 1732-1801: Una aproximación a su estudio léxico*. SSD Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola (SPAN-01/C, ex L-LIN/07).

Tesi di Dottorato di **Alessandra La Manna** (2023 – in corso, XXXIX ciclo), corso di Dottorato di Ricerca in *Lingue e Letterature Straniere* (curriculum Lingue straniere e Traduzione), Verona; co-direttrice: Margarita Freixas Alás (Universitat Autònoma de Barcelona). Titolo (provvisorio): *Rappresentazione e valorizzazione in ambiente digitale del patrimonio lessicografico in lingua spagnola: studio e digitalizzazione del* Vocabolario italiano e spagnuolo *di Lorenzo Franciosini (1620)*. SSD Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola (SPAN-01/C, ex L-LIN/07).

Tesi di Dottorato di **Luca Ianniccari Antoniozzi** (2025 – in corso, XLI ciclo), corso di Dottorato di Ricerca in *Lingue e Letterature Straniere* (curriculum Lingue straniere e Traduzione), Verona; co-direttrice: Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile). Ambito di ricerca: *Ideologie attorno ai mapuche e al mapudungun nella stampa cilena dalla "Pacificación de la Araucanía" (1883) alla fondazione della Sociedad Caupolicán (1910)*. SSD Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola (SPAN-01/C).

Partecipazione a comitati di indirizzo di tesi di dottorato:

Da novembre 2025: Componente del *Comité de tesis doctoral* di Nicolò Cervelli, Universidad Autónoma de Querétaro. Tema della tesi: *Actos de habla directivos (peticiones) en el español oral y conversacional del estado de Querétaro*. Direttrice: Eva Velázquez Upegui. La commissione valuta e dirige collettivamente il lavoro del dottorando durante tutta la durata del corso di dottorato (4 anni).

PUBBLICAZIONI

Volumi:

Francisco Nieva, *Salvator Rosa o L'artista*, traduzione dallo spagnolo di Daniela Cesarini e Matteo De Beni, introduzione di Matteo De Beni, Bologna, DeriveApprodi, 2025 (ISBN 9788855251532).

Diego Alquízar Herrera, *Elementos cosmológicos distribuidos en ochenta lecciones para mejor instrucción y enseñanza de la estudiosa y noble juventud*, edición, estudio y notas de Matteo De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 10), 2020 (ISBN 9788833690919).

Paco Bezerra, *Dentro la terra*, traduzione dallo spagnolo, postfazione e note di Matteo De Beni, Salerno, Plectica, 2013 (ISBN 9788897569275).

Lo fantástico en escena. Formas de lo imposible en el teatro español contemporáneo, Vigo, Academia Editorial del Hispanismo (Col. *Biblioteca Canon*, 7), 2012 (ISBN 9788415175179).
Recensito da:
- Justine Pédeflous, *Iberic@l. Revue d'études ibériques et ibéro-américaines* (Université Paris IV, «La Sorbonne»), n. 3 (Printemps 2013), pp. 160-162;
- Alejandra Ulla Lorenzo, *Don Galán. Revista de investigación teatral* (CDT - Ministerio de Cultura de España), n. 3 (2013);
- Teresa López Pellisa, *Brumal. Revista de investigación sobre lo fantástico* (Universidad Autónoma de Barcelona), vol. 1, n. 2 (2013), pp. 397-401;
- Lise Jankovic, *Revista de Literatura* (CSIC), vol. LXXVI, n. 151 (2014), pp. 381-383.

Banche dati:

[con Piero Renato Costa León e Dunia Hourani Martín], *Red Terminológica del Comercio en Español: esferas temporales y espaciales* (*ReTeCE*), https://dh.dlls.univr.it/corpora/retece/, 2024.

[con Dunia Hourani Martín ed Elisa Sartor], corpus *DIACOM-es*, https://dh.dlls.univr.it/corpora/diacomes/, 2022.

[con Elisa Sartor e Dunia Hourani Martín], corpus *OccOr-es*, https://dh.dlls.univr.it/corpora/occores/, 2022.

Curatele di volumi:

[con Dunia Hourani Martín e Carsten Sinner], *Contradicciones, incongruencias y paradojas en la lexicografía y la terminología hispánicas*, Peter Lang, in corso di stampa.

[con Elisa Sartor], *Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*, A Coruña, Anexos de la *Revista de Lexicografía*, 2024 (ISBN 9788497498944).

[con Dunia Hourani-Martín ed Elisa Sartor], *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, Verona, QuiEdit, 2023 (ISBN 9788864647500).

[con Dunia Hourani-Martín], *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Wien, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161), 2021 (ISBN 9783631850886).

Imagen y discurso técnico-científico en español. Léxico, obras de especialidad, textos divulgativos, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 7), 2019 (ISBN 9788833690681).

Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 6), 2019 (ISBN 9788833690483).

[con Silvia Betti], *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos*, United States of America, Axiara, 2019 (ISBN 9781798696231).
Recensito da:
- Maria Morant Giner, *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, n. 18 (2019), pp. 51-60.

Ciencias y traducción en el mundo hispánico, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 3), 2016 (ISBN 9788899459543).
Recensito da:
- John L. Humbley, *Meta*, vol. LXII, n. 3 (2017), pp. 653-655.
- Gonzalo Francisco Sánchez, *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, nn. 146-148 (2017), pp. 324-331.

De los descubrimientos a las taxonomías. La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 1), 2015 (ISBN 9788897683889).
Recensito da:
- Beatriz Gómez-Pablos, *Studia romanistica*, vol. XVI, n. 2 (2016), pp. 140-143.

[con Francesca Dalle Pezze e Renzo Miotti], *Quien lengua ha a Roma va. Studi di lingua e traduzione per Carmen Navarro*, Mantova, Universitas Studiorum, 2014 (ISBN 9788897683759).

Curatele di numeri monografici di rivista:

Español excéntrico. Márgenes y periferias del léxico hispánico, volume monografico di *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, n. 4/II, 2021 (ISSN 2605-3136).

Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas, volume monografico di *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, n. 82, 2020 (ISSN 1576-4737, rivista di fascia A).

[con Teresa López Pellisa], *Teatro fantástico (siglo XX y XXI)*, numero monografico di *Brumal*, vol. II, n. 2, 2014 (ISSN 2014-7910).

Articoli in rivista, saggi e capitoli di libro:

[con Gloria Clavería Nadal], «Voces de la imprenta en el *DRAE* 1884: unas calas», *Études romanes de Brno*, 47/1, pp. 141-158, in corso di stampa.

[con Dunia Hourani Martín ed Elisa Sartor], «La terminología del sector del café a través del corpus *DIACOM-es*: variación diatópica y enseñanza de la traducción», in *Nuevos enfoques en traducción científica, técnica y agroalimentaria*, ed. M. Pérez Carrasco y M. Seguiri, Berlin ecc., Peter Lang, 2026, pp. 219-234.

[con Amparo Alemany Martínez e Alessandra La Manna], «La digitalización del *Vocabolario italiano e spagnuolo* (1620) de Lorenzo Franciosini: retos metodológicos y nuevas oportunidades de estudio», *Cuadernos AISPI*, n. 26, 2025, pp. 19-43.

[con Carsten Sinner], «Pasado, presente y futuro del español en África: un epílogo en siete perspectivas», *Revista de estudios africanos*, n. 6 (monografico *El español en África en pasado, presente y futuro*, coords. Sandra Schlumpf e Sara Carreira), 2025, pp. 295-327.

«Una aproximación a la Zoología de los siglos XVI y XVII: textos y contexto», in *Por facultad y ciencia. Libros científicos de la Edad de Oro en la Biblioteca Grupo*

Cántico de Córdoba, ed. Rafael Bonilla Cerezo, Córdoba, UCOPress, 2025, pp. 331-347.

«Las cuatro versiones incunables zaragozanas de las *Coplas de Vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza: estudio lingüístico», *Scripta*, n. 24, 2024, pp. 149-163 (ISSN 2340-4841).

«La caracterización lingüística de los incunables poéticos de Antón de Centenera», *Estudios románicos*, n. 33 (monografico *Poesía medieval e imprenta antigua*, coord. A. Martínez e J. Ll. Martos), 2024, pp. 53-68 (ISSN 1989-614X e 0210-4911).

[con Francesca Dalle Pezze ed Elisa Sartor], «El *Arte de repostería* (1747) de Juan de la Mata: aspectos discursivos y léxico gastronómico del siglo XVIII español», *Cuadernos AISPI*, vol. 20, n. 2 (monografico *La Ilustración técnica: El discurso de especialidad en el siglo XVIII*, ed. E. Carpi e F. M. Carriscondo Esquivel), 2022, pp. 99-116 (ISSN 2283-981X).

«El *Tratado de paleontología* (1868) de Justo Egozcue y la terminología geológica del español decimonónico», *Artifara*, vol. 22, n. 1 (monografico *Estudios sobre el léxico del español*, coord. J. F. Medina Montero e R. Ariolfo), 2022, pp. 167-179 (ISSN 1594-378X).

«La fisonomía lingüística de 86*RL y su relación con otros impresos antiguos: variación y singularidad», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, n. 11, 2022, pp. 113-147 (ISSN 2254-7444).

«Memorias de un periodista italiano en la Guerra Civil española: *Terrore a Madrid*, de Riccardo Forte», in *Figuras olvidadas en la cultura de la Guerra Civil*, dir. E. Peral Vega, Madrid, Guillermo Escolar, 2022, pp. 267-280 (ISBN 9788418981791).

[con Elena Carpi], «El glosario escondido en *El Arte culinario* de Adolfo Solichón (1900)», *Scripta*, n. 18, 2021, pp. 100-114 (ISSN 2340-4841).

[con Elisa Sartor], «El corpus *OccOr*: una herramienta para el estudio léxico de textos en español sobre China (1850-1939)», in *Español excéntrico. Márgenes y periferias del léxico hispánico*, coord. M. De Beni, volume monografico di *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, n. 4/II, 2021, pp. 137-160 (ISSN 2605-3136).

[con Dunia Hourani-Martín], «El *Glosario de terminología marítima interamericana* (1960-1964): un caso de terminografía multilingüe», in *Estudios sobre historia del léxico de especialidad*, ed. E. Carpi y J. L. Ramírez Luengo, Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla, 2021, pp. 139-159 (ISBN 9788447231010).

«La caracterización lingüística del *Cancionero de Llavia*: versiones y textos únicos», *Criticón*, n. 141, 2021, pp. 109-132 (ISSN 0247-381X).

[con Dunia Hourani-Martín], «Léxico de especialidad, diacronía y corpus: introducción», in *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, ed. M. De Beni e D. Hourani Martín, Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*), 2021, pp. 9-24 (ISBN 9783631850886).

«Representación de la fraseología del español en herramientas digitales», in *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*, ed. M. De Beni, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (volume monografico), n. 82, 2020, pp. 3-8 (ISSN 1576-4737).

[con Dunia Hourani Martín], «El discurso especializado del comercio en español: diseño de un corpus para su estudio diacrónico», *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura*, vol. XLIV, n. 1, 2020, pp. 75-112 (ISSN 0254-9239).

[con Luis Pablo Núñez], «El *Manual del cajista* (1845, 1861) de José María Palacios y su vocabulario de voces de la imprenta», *Revista de Historia de la Lengua Española*, n. 14, 2019, pp. 3-27 (ISSN 1886-7081).

«Los hispanismos en la prensa italiana de política internacional: el caso de la revista *Limes*», in *Lingue, linguaggi e politica*, a cura di A. Cancellier, A. Cassani, L. A. Messina Fajardo, G. Scocozza, D. Winkler, Padova, CLEUP, 2019, pp. 327-345 (ISBN 9788854950856).

«Introducción», in *Imagen y discurso técnico-científico en español. Léxico, obras de especialidad, textos divulgativos*, ed. M. De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 7), 2019, pp. 7-18 (ISBN 9788833690681).

«Introducción», in *Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias*, ed. M. De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 6), 2019, pp. 7-17 (ISBN 9788833690483).

«Georges Cuvier en España. La traducción de José Garriga y Baucís de *Lecciones elementales de la historia natural de los animales*», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, vol. 24 (monografico *Educar en la traducción y enseñar desde la traducción: estado de la cuestión y evolución diacrónica*, ed. N. Campos Martín, M. Á. Candel Mora ed E. Ortega Arjonilla), 2019, pp. 309-328 (ISSN 1135-416X).

[con Francesca Dalle Pezze], «*De una orilla a la otra.* Le Canarie come crocevia di termini gastronomici», in *Il lessico alimentare e gastronomico: prospettive linguistiche*, a cura di M. Degani, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2018, pp. 1-18 (ISBN 9788862748841).

«Retratos satíricos políticos en tiempos de Restauración: los *perfiles* de Miguel Moya en *El Liberal* (1889-1890)», in *El retrato literario en el mundo hispánico (siglos XVIII-XXI)*, ed. E. Serrano Asenjo e J. Rubio Jiménez, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2018, pp. 119-131 (ISBN 9788417633202).
Il volume è stato recensito da:
- Anne Lenquette, *Archivum*, vol. LXX, n. 2 (2020), pp. 375-385.
- M. Hernández y Rojas, *ALEC*, n. 45/1 (2020), pp. 240-243.

«*Le Vampire* di Scribe e Mélesville nella Spagna dell'Ottocento: traduzione e adattamento culturale», in *La scena del perturbante*, a cura di M. Cristini e N. Pasqualicchio, Verona, Scripta, 2018, pp. 165-184 (ISBN 9788831933018).

«Los textos relacionados con el Real Gabinete de Historia Natural de Madrid: documentos para la historia de la lengua de la ciencia», *Revista de Investigación Lingüística*, n. 20, 2017, pp. 25-46 (ISSN 1989-4554).

«Dos (y más) imprentas para un científico traductor. Casimiro Gómez Ortega (1741-1818) y la difusión de la ciencia foránea en España», in *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II). A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*, ed. J. Pinilla Martínez e B. Lépinette, Granada, Comares, 2017, pp. 65-85 (ISBN 9788490454770).

[con Teresa López Pellisa], «Teatro 1960-2015», in *Historia de lo fantástico en la cultura española contemporánea (1900-2015)*, dir. D. Roas, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2017, pp. 241-263 (ISBN 9788416922017).

[con Mariano Martín Rodríguez], «Teatro 1900-1960», in *Historia de lo fantástico en la cultura española contemporánea (1900-2015)*, dir. D. Roas, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2017, pp. 99-119 (ISBN 9788416922017).

«El proyecto *Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos*», in *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, ed. M. De Beni, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 199-214 (ISBN 9788899459543).

«Ciencias y traducción en el candelero: una presentación», in *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, ed. M. De Beni, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 7-18 (ISBN 9788899459543).

«La Guerra Civil española en la prensa italiana de la época: una aproximación», in *Cultura y Guerra Civil. Formas de propaganda dentro y fuera de España*, ed. E. Peral Vega e M. Olivas Fuentes, Madrid, Escolar y Mayo, 2016, pp. 31-54 (ISBN 9788416020812).

«Teatro e migrazione, teatro e traduzione. Paco Bezerra e il dramma *Dentro de la tierra*», in *Maschere sulla lingua. Negoziazioni e performance identitarie di migranti nell'Europa contemporanea*, a cura di M. Boschiero e M. Piva, Bologna, I libri di Emil, 2015, pp. 95-105 (ISBN 9788866801795).

«Los *Elementos cosmológicos* de Diego Alquízar y la incorporación del léxico de la Astronomía al español», in *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012), Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2015, pp. 1359-1374 (ISBN 9788484898986).

«Un acercamiento al español como lengua de la botánica y la zoología del Renacimiento a la Ilustración», in *De los descubrimientos a las taxonomías. La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*, ed. M. De Beni, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*, 1), 2015, pp. 7-19 (ISBN 9788897683889).

«Indoamericanismos léxicos del ámbito de la Zoología en los diccionarios españoles», in *Fronteras y diálogos. El español y otras lenguas*, ed. J. M. Santos Rovira, Lugo, Axac (Col. *Lingüística Hispánica*, 1), 2014, pp. 101-116 (ISBN 9788492658367).

[con Paola Ambrosi], «*Tomar el acero* y *pasearlo*. Notas lingüísticas y culturológicas en torno al significado médico de la voz *acero*», in *Quien lengua ha a Roma va. Studi di lingua e traduzione per Carmen Navarro*, a cura di F. Dalle Pezze, M. De Beni e

R. Miotti, Mantova, Universitas Studiorum, 2014, pp. 37-70 (ISBN 9788897683759).

[con Carmen Navarro], «La Cosmografía en las obras lexicográficas y científicas del siglo XVIII», *Lexicografía especializada: nuevas propuestas (Anexo de la Revista de Lexicografía)*, ed. M. P. Garcés Gómez, A Coruña, Universidade de Coruña, 2014, pp. 237-256 (ISBN 9788497496018).

«Las voces "Astronomía" y "Astrología" en el siglo XVIII español», in *Ensayos de Lingüística Hispánica*, ed. J. M. Santos Rovira, Lisboa, Sinapis, 2014, pp. 273-288 (ISBN 9789896912529).

«Teatro fantástico y "engaños" ópticos. De las fantasmagorías decimonónicas al drama español contemporáneo», in *Visiones de lo fantástico en la cultura española (1900-1970)*, ed. D. Roas e A. Casas, Benalmádena (Málaga), e.d.a. libros, 2013, pp. 165-181 (ISBN 9788492821624).

«*Dracula*, da Bram Stoker a Enrique Rambal», in *La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, a cura di N. Pasqualicchio, Roma, Bulzoni, 2013, pp. 353-371 (ISBN 9788878708686).

«Aspectos lingüísticos de la obra poética de Hugo de Urriés», *Revista de Cancioneros impresos y manuscritos*, n. 1, 2012, pp. 79-104 (ISSN 2254-7444).

«Storia e geografia della lingua spagnola. Un panorama», in *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura spagnola in lingua castigliana*, a cura di A. Bognolo e S. Cappellari, introd. di G. Colombo, Verona, QuiEdit, 2012, pp. 34-38 (ISBN 9788864641843).

«Avatares de lo fantástico en la obra dramática de Francisco Nieva», *Pygmalion. Revista de teatro general y comparado*, n. 4, ed. P. Ambrosi, 2012, pp. 107-126 (ISSN 2171-3820).

«Sulla parola *fantástico* in Spagna, tra lessicografia e *querelle* culturale», *Portales*, n. 12, 2011, pp. 118-124 (ISSN 1825-7488).

«Gli Ebrei Erranti del teatro spagnolo tra Otto e Novecento», in *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (III incontro: secoli XIX-XXI)*, a cura di F. Gambin, Firenze, SEID, 2011, pp. 53-67 (ISBN 9788889473207).

«Prolegómenos para una edición de la poesía de Hugo de Urriés», in *Actas del XIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Valladolid, 15-19 settembre 2009), ed. J. M. Fradejas Rueda *et alii*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2010, pp. 647-661 (ISBN 9788469384688).

«Para una historia de la palabra "fantástico" en España», *Iberoamérica Global*, Vol. 3, n. 2 (diciembre de 2010), pp. 46-67 (ISSN 1565-9615).

«"Fabricaron los mahometanos una fábula": Feijoo e la tradizione dell'Ebreo Errante», in *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (II incontro: secoli XVII-XIX)*, a cura di F. Gambin, Firenze, SEID, 2010, pp. 81-93 (ISBN 9788889473146).

«Lo fantasmal en el teatro de Francisco Nieva: una aproximación», in *Ensayos sobre ciencia ficción y literatura fantástica*, ed. T. López Pellisa e F. Á. Moreno, Madrid, Asociación Cultural Xatafi / Universidad Carlos III, 2009, pp. 768-779 (ISBN 9788469187326).

«Aullidos en escena: las licántropas de Francisco Nieva y Alfonso Sastre», in *Le monstre. Espagne & Amérique Latine*, ed. F. Desvois, Paris, L'Harmattan, 2009, pp. 467-484 (ISBN 9782296094994).

«La teratologia fantastica del teatro di Francisco Nieva», in *Spiegare l'inspiegabile. Riflessioni sulla letteratura fantastica. Secondo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura*, a cura di M. C. Graña, Verona, Fiorini, 2008, pp. 373-397 (ISBN 9788887082906).

«De un idioma a otro, del texto a la escena: la Muestra de Alicante como taller para la traducción teatral», *Cuadernos de Dramaturgia Contemporánea*, 12, 2007, pp. 71-83 (ISSN 1137-0742).

«La Guerra civil española / La Guerra civile spagnola», *Iperstoria*, giugno 2006, s. p. (ISSN 2281-4582).

«Francisco Nieva e l'eredità di Valle-Inclán», *Quaderni di lingue e letterature*, 31, 2006, pp. 73-85 (ISSN 1120-9178).

Varia:

«Caracterización lingüística de las *Coplas de la vita Christi* de Íñigo de Mendoza (POECIM/95VC)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim95VC], 2024.

«Caracterización lingüística de las *Coplas de la vita Christi* de Íñigo de Mendoza (POECIM/92VC)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim92VC], 2024.

«Caracterización lingüística de las *Coplas de la vita Christi* de Íñigo de Mendoza (POECIM/91*VC)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim91VC], 2024.

«Caracterización lingüística de la *Vita Christi hecho por coplas* de Íñigo de Mendoza (POECIM/82*IM)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim82im-o], 2024.

Recensione: Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José A. Pascual (eds.), *Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso* TeLeMe. *Dynamis. Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam*, vol. 44, n. 1, 2024, pp. 275-279.

«Caracterización lingüística del *Regimiento de príncipes* (POECIM/82*GM)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim82gm], 2023.

«Caracterización lingüística del *Cancionero de Llabiá* (POECIM/82IM)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim82im], 2023.

«Caracterización lingüística del *Cancionero de Llabiá* (POECIM/83*IM)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim83im], 2023.

«Caracterización lingüística del *Cancionero de Llabiá* (POECIM/86*RL)», in *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. J. Ll. Martos, Alicante, Universitat d'Alacant [scheda di catalogo, ISSN: 2952-2242, https://cancioneros.org/poecim/poecim86rl], 2022.

«Presentación de la monografía», in *Español excéntrico. Márgenes y periferias del léxico hispánico*, coord. M. De Beni, volume monografico di *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, n. 4/II, 2021, pp. 7-9.

[con Silvia Betti], «Introducción», in *Conversaciones sobre el español en los Estados Unidos*, United States of America, Axiara, 2019, pp. V-IX.

Recensione: «Lingue del mondo e colonialismo spagnolo: la collana editoriale *Lingüística misionera* (Iberoamericana-Vervuert)», *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, n. 4, 2015, pp. 1-4.

Recensione: Pedro Calderón de la Barca, *El mayor encanto, amor*, edición crítica de Alejandra Ulla Lorenzo. *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, vol. 90, 2014, pp. 347-350.

Recensione: Emilio Peral Vega, *Retablos de agitación política. Nuevas aproximaciones al teatro de Guerra Civil española*. *Don Galán*, n. 4, 2014 [s. p.].

Recensione: «*Manuel Altolaguirre. Álbum*, de James Valender», *Iberoamericana*, año XIII (nueva época), n. 51, 2013, pp. 222-225.

Recensione: Andrea Masotti, *Il labirinto dell'identità in "El cantor de tango" di Tomás Eloy Martínez*». *Les Ateliers du SAL*, n. 3, 2013, pp. 175-179.

Recensione: Miriam López Santos, *La novela gótica en España (1788-1833)*. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, n. 19, 2013, pp. 479-482.

Traduzione di: Jesús Rubio Jiménez, «Don Juan e il teatro fantastico spagnolo: da Zorrilla (*Don Juan Tenorio*) a Valle-Inclán (*Comedias bárbaras*)», in *La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, a cura di N. Pasqualicchio, Roma, Bulzoni, 2013, pp. 261-290.

Recensione: «*Hacia una flora universal* di Luis Pablo Núñez: lo spagnolo come lingua della botanica tra XVI e XVII secolo», *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, n. 2, 2013, pp. 1-4.

Recensione: Isabel García Izquierdo, *Competencia textual para la traducción*. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 14, 2012, pp. 171-173.

Recensione: Miguel Rojas Mix, *I cento nomi d'America*. *Semicerchio. Rivista di poesia comparata*, XL, 2009, pp. 85-86.

«Indice dei nomi» di *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (I incontro: secoli XV-XVII)*, a cura di F. Gambin, Firenze, SEID, 2008, pp. 219-227.

PROGETTI, GRUPPI DI RICERCA E INTERNAZIONALIZZAZIONE

Gruppi e progetti di ricerca:

El léxico del español en su historia (LEHist, 2016-): il Gruppo si dedica allo studio delle unità lessicali – sia lessie semplici, sia complesse – della lingua spagnola, tenendo in considerazione il rapporto tra le parole e il contesto storico-sociale nel quale queste si sono originate, sono state acquisite da altre lingue o hanno assunto un nuovo significato. Dal 2017 il gruppo partecipa alla *Red Temática Lengua y Ciencia* (https://www.lenguayciencia.net/lehist/).

Traducciones científicas y técnicas de interés hispánico (TraCTIH, 2016-): il Gruppo si dedica allo studio di traduzioni sia da sia verso lo spagnolo di testi tecnico-scientifici inerenti ad ambiti quali le scienze naturali, la medicina, la fisica, la geografia, le esplorazioni e l'etnografia, con riguardo sia per gli aspetti linguistici e testuali, sia per il contesto storico-sociale e culturale di produzione.

Componente del *proyecto de generación de conocimiento* (01.09.2024 – 31.12.2027): *Cartas desde Manila: pasado y presente del español en Filipinas, ss. XVII a XXI* (*CARMA*), finanziato dal Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Spagna (n. di rif. PID2023-152676NA-I00); coordinatrice: Livia Cristina García Aguiar (Universidad de Málaga).

Componente del progetto di ricerca *Modelo de una edición hipertextual del DRAE 1884. Bases teóricas para la transferencia digital de un diccionario* (PID2022-136666NB-C21), coordinato tra la Universitat Autònoma de Barcelona e il Centro Superior de Investigaciones Científicas (01.09.2023 – 31.08.2026): membro del "subproyecto 2" (Universitat Autònoma de Barcelona), coordinatrici Gloria Clavería Nadal e Margarita Freixas Alás. Finanziato nell'ambito del bando 2022 *Proyectos de Generación de Conocimiento*, Gobierno de España, Agencia Estatal de Investigación (cofinanziato dall'Unione Europea).

Team leader, con Chiara Battisti, dell'ambito "Didattica" del progetto di sviluppo quinquennale "*Inclusive Humanities". Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere* (2023-2027) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona, finanziato dal MUR nell'ambito dell'azione

di promozione dei dipartimenti di eccellenza con bando competitivo. Matteo De Beni, inoltre, ha partecipato al gruppo di lavoro per la redazione della proposta progettuale, successivamente finanziata.

Coordinatore, con Francesca Dalle Pezze, del progetto *Accessibilità, inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico* all'interno del Progetto di Eccellenza quinquennale *"Inclusive Humanities". Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere* (2023-2027) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona, finanziato dal MUR.

Coordinatore dell'unità di Verona del progetto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano"* (05.10.2023-28.02.2026), finanziato dal Ministerio dell'Università e della Ricerca nell'ambito del bando competitivo per Progetti di Rilevante Interesse Nazionale 2022.

Componente del gruppo di lavoro per la redazione del *Diccionario histórico de la lengua española* (*DHLE*) dal 2022 (Real Academia Española, Red *REDACTA*).

Componente del Grupo CIM (https://cancioneros.org/grupocim): partecipa, in qualità di storico della lingua spagnola, al gruppo di ricerca e ai progetti dello stesso dal 2019:

- Proyecto I+D+i *Poesía, ecdótica e imprenta* (PID2021-123699NB-I00), finanziato da MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ e «FEDER Una manera de hacer Europa». 01.09.2022 – 30.08.2026. coordinatore: Josep Lluís Martos.
- Proyecto *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* (01.01.2020 – 31.12.2021), Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, Spagna, n. di rif. FFI2017-86313-P, finanziato dalla Agencia Estatal de Investigación (AEI) e dal Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER); coordinatore: Josep Lluís Martos.

Componente del *Proyecto I+D+I de excelencia Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)* (05.10.2021 – 31.03.2023), finanziato dal "Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación" (PAIDI 2020), "Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes" (Ref. P20-00109); coordinatrice: Míriam Seghiri Domínguez (https://inmocor.uma.es/Inicio; https://rentacor.uma.es/).

Componente della *Red temática T3: Terminología, Técnica y Traducción* (05.11.2020 – 05.11.2021), finanziata dal Vicerrectorado de Investigación y Transferencia (Servicio de investigación), Universidad de Málaga; coordinatrice: Míriam Seghiri Domínguez.

Componente del *proyecto I+D de generación de conocimiento* (01.01.2019 – 31.12.2021): *El retrato y su relación con otros géneros literarios (Mundo hispánico siglos XVIII-XXI)*, finanziato dal Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Spagna (n. di rif. PGC2018-093465-B-I00); coordinatori: Jesús Rubio Jiménez e Enrique Serrano Asenjo (Universidad de Zaragoza).

Team leader del progetto *Patrimonio linguistico-culturale e digital humanities (PaLC-DH*, https://dh.dlls.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html) all'interno del progetto di sviluppo quinquennale *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e*

letterature straniere (2018-2022) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona, finanziato dal MIUR nell'ambito dell'azione di promozione dei **dipartimenti di eccellenza** con bando competitivo. Matteo De Beni, inoltre, ha partecipato al gruppo di lavoro per la redazione della proposta progettuale, successivamente finanziata.

Referente dei corpora *DIACOM-es* (https://dh.dlls.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom) e *OccOr-es* (https://dh.dlls.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#occor) nel citato progetto *Patrimonio linguistico-culturale e digital humanities (PaLC-DH*).

Componente del progetto *El discurso repetido: análisis cognitivo, contrastivo, traductivo e histórico-cultural de las unidades fraseológicas* (01.01.2017-31.12.2020). Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona.

Componente del *proyecto I+D* 2016 (01.01.2017 – 29.10.2020): *Métodos de propaganda activa en la Guerra Civil. Parte II: estudio y edición de obras inéditas*, finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad, Spagna (n. di rif. FFI2016-74873-P); coordinatore: Emilio Peral Vega (Universidad Complutense de Madrid).

Coordinatore del progetto *Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos* (01.10.2016-30.09.2021). Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona.

Componente del *proyecto I+D* 2015 (01.01.2016 – 31.12.2018): *El retrato literario en el mundo hispánico (siglos XVIII-XXI)*, finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad, Spagna (n. di rif. FFI2015-63673-P); coordinatori: Jesús Rubio Jiménez e Enrique Serrano Asenjo (Universidad de Zaragoza).

Componente del *proyecto I+D* 2013 (01.01.2014 – 31.12.2016): *Métodos de propaganda activa en la Guerra Civil: teatro, cine, poesía, música y pintura*, finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad, Spagna (n. di rif. FFI2013-40513-P); coordinatore: Emilio Peral Vega (Universidad Complutense de Madrid).

Coordinatore del progetto *Lengua española y discurso político* (01.09.2014-31.08.2019). Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona.

Coordinatore, con Francesca Dalle Pezze, del progetto *Lexicografía y lexicología diacrónicas* (01.01.2013-31.12.2018). Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona.

PRIN 2008 (01.11.2009 – 31.10.2011): *Intrecci testuali tra Italia e Spagna: ricezione, traduzioni, rifacimenti*.

Elaborazione di progetti in qualità di responsabile scientifico:

- Borse di dottorato PNRR: proposta progettuale dedicata a *Rappresentazione e valorizzazione in ambiente digitale del patrimonio lessicografico in lingua spagnola*, finanziata per 36 mensilità di borsa di Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature Straniere (da ottobre 2023). Titolare della borsa: Dott.ssa Alessandra La Manna.

- Ricerca di Base 2019 (Università di Verona): progetto *Cultura materiale e analisi linguistica: uno studio di trattati ispanici di viticoltura, enologia e distillazione (sec. XVIII-XIX)* (non finanziato, ma valutato positivamente con i seguenti punteggi da revisori esterni: 92/100, 94/100 e 98/100).
- Fondazione Cariverona, bando borse di dottorato 2018: progetto di ricerca *Diacronia della terminologia tecnico-scientifica spagnola* per 36 mensilità di borsa di Dottorato di Ricerca, finanziamento: € 59.602,50 (da ottobre 2018). Titolare della borsa: Dott. Piero Renato Costa León.
- PRIN 2017: progetto *Circulation of Hispanic scientific texts. Translation, terminology and the shaping of the modern European identity* (prot. 20177ZB8XB) (non finanziato, ma valutato positivamente: "ammesso alla seconda fase" di valutazione).
- Ricerca di Base 2017 (Università di Verona): progetto *Cultura materiale e analisi linguistica: uno studio di trattati ispanici di viticoltura, enologia e distillazione (sec. XVIII-XIX)* (non finanziato, ma valutato positivamente con punteggio di 91/100).
- PRIN 2015: progetto *Circolazione e traduzione dei testi scientifici ispanici in Italia e in Europa* (prot. 20155ZHZN8) (non finanziato, ma valutato positivamente).
- FSE 2013 (Regione Veneto – Università di Verona): progetto interdisciplinare (Lingua e traduzione - Lingua spagnola, Lingua e traduzione - Lingua tedesca, Economia e gestione delle imprese) *Strumenti linguistici e promozionali per le imprese del Veneto che operano nell'ambito dell'economia ecosostenibile: internazionalizzazione, traduzione e terminologia specializzata* (SLIVES) (non finanziato, ma valutato positivamente).

Responsabile scientifico di assegni, borse e contratti di ricerca:

Assegno di ricerca: *Lingua spagnola e scienze naturali tra XVIII e XIX secolo: analisi lessicologica e lessicografica*, SSD L-LIN/07, 01.01.2016 – 31.12.2016. Titolare: Dott.ssa Elena Dal Maso.

Assegno di ricerca: *Linguaggi di specialità e traduzione: testi scientifici spagnoli in Italia (XVIII-XIX secolo)*, SSD L-LIN/07, 01.07.2017 – 30.06.2018. Titolare: Dott.ssa Elena Dal Maso.

Assegno di ricerca: *Tecnologie digitali applicate alla didattica della lingua spagnola come L2*, SSD L-LIN/07, 01.06.2018 – 31.05.2019. Titolare: Dott.ssa Elisa Sartor.

Borsa di ricerca nell'ambito del progetto di eccellenza *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e letterature straniere*: *Terminologia commerciale della lingua spagnola: creazione di un corpus diacronico*, SSD L-LIN/07, 01.02.2019 – 31.07.2019. Titolare: Dott.ssa Dunia Hourani Martín.

Contratto di collaborazione alla ricerca nell'ambito del progetto di eccellenza *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e letterature straniere* per lo svolgimento di attività di raccolta, trattamento informatico e *tagging* di testi in lingua spagnola dell'ambito del commercio, redatti nei paesi ispanici nel periodo 1850-2018, SSD L-LIN/07, 01.08.2019 – 30.09.2019. Titolare: Dott.ssa Dunia Hourani Martín.

Contratto di collaborazione alla ricerca nell'ambito del progetto di eccellenza *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e letterature straniere* per lo svolgimento di attività di ampliamento e classificazione del corpus ed estrazione dati nell'ambito del progetto *OccOr*, SSD L-LIN/07, 17.12.2020 – 17.03.2021. Titolare: Dott.ssa Ángela Luque Giráldez.

Contratto di collaborazione alla ricerca per lo svolgimento di attività di supporto nell'ambito dei progetti del SSD L-LIN/07, 01.06.2021 – 31.08.2021. Titolare: Dott.ssa Benedetta Binacchi.

Assegno di Ricerca: *La terminologia del commercio in lingua spagnola: prospettive diacroniche e diatopiche e rappresentazione in ambiente digitale*, SSD L-LIN/07, 01.03.2022 – 28.02.2023. Titolare: Dott. Piero Renato Costa León.

Assegno di Ricerca: *Turismo sostenibile e turismo delle radici nel Triveneto: indagini linguistiche e linee di intervento sulla promozione istituzionale in spagnolo*, SSD L-LIN/07, 01.06.2023 – 31.05.2024. Titolare: Dott.ssa Benedetta Binacchi. L'assegno di ricerca si inserisce nel progetto *Interconnected Nord-Est Innovation Ecosystem* (iNEST), ambito di intervento "4. Digital, Industry, Aerospace", nel quadro del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR) – Ecosistemi dell'Innovazione (Missione 4 Istruzione e ricerca – Componente 2 Dalla ricerca all'impresa, Investimento 1.5; finanziato dall'Unione Europea attraverso NextGenerationEU). Nello specifico il programma di ricerca contribuisce al *research theme* 4 (RT4): *New Narratives and Communication Strategies*.

Assegno di Ricerca: *"Franciosini digitale": metodi e applicazioni per la digitalizzazione del Vocabolario bidirezionale italiano-spagnolo (1620) di Lorenzo Franciosini*, SSD Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola (L-LIN/07), 01.02.2024 – 31.07.2025. Titolare: Dott.ssa Amparo Alemany Martínez. Finanziato dal Progetto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano"* (2023-2025), finanziato dal Ministerio dell'Università e della Ricerca.

Assegno di Ricerca: *Inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico*, SSD Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola (L-LIN/07), 01.03.2024 – 28.02.2026. Titolare: Dott. Franklin Yessid Arias Bedoya. Finanziato dal Progetto di Eccellenza dipartimentale *"Inclusive Humanities". Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere*.

Borsa di ricerca: *Etichettatura XML degli elementi variazionali e grammaticali del dizionario bilingue italiano-spagnolo di Lorenzo Franciosini (1620)* (SPAN-01/C, ex L-LIN/07), 01.10.2024 – 30.09.2025. Titolare: Dott. Daniel Eduardo Bejarano Bejarano. Finanziata dal Progetto PRIN *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano"* (2023-2025), finanziato dal Ministerio dell'Università e della Ricerca.

Contratto di supporto alla ricerca nell'ambito del progetto "Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano" SPAN-01/C, ex L-LIN/07), 01.10.2024 – 31.03.2025. Titolare: Dott. Nicolò Cervelli.

Mobilità finanziate per attività di ricerca all'estero:

Junior Researcher (3 ottobre – 7 novembre 2008) presso il Graduate Center della City University of New York (CUNY) con attività di ricerca anche presso la Hispanic Society of America; ha partecipato alle lezioni tenute da John O'Neill, Ottavio Di Camillo e Isaías Lerner per il *Ph. D. Program in "Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages"*. Finanziamento ottenuto nell'ambito del bando Cooperint 2007 (bando dell'Università di Verona per l'internazionalizzazione).

Visiting Researcher (26 febbraio – 27 marzo 2015) presso la University of Oxford, Queen's College – Center for Galician Studies. Finanziamento ottenuto nell'ambito del bando Cooperint 2014 (bando dell'Università di Verona per l'internazionalizzazione).

Mobilità per attività didattiche all'estero:

Universidade de Lisboa (11-21 aprile 2016): attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+; lezioni per l'insegnamento di *Linguística espanhola 2* (dedicate allo spagnolo nelle Filippine e allo spagnolo in Guinea Equatoriale).

University of Strathclyde (Glasgow) (24-27 aprile 2018): attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+, dedicata a *Trasvases léxicos entre español y otras lenguas: préstamos y neología*.

Universidad de Granada (7-11 aprile 2019): attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+; lezioni dedicate al lessico dello spagnolo in America (aspetti diacroniche) e allo spagnolo negli Stati Uniti.

Sveučilište u Zadru (Università di Zara, Croazia, 6-10 maggio 2019): attività didattica su invito, con finanziamento nell'ambito del progetto Erasmus+, dedicata a *Neología y préstamos entre el español y otras lenguas: perspectivas diacrónicas*.

Université des Antilles (Guadalupa, Francia, 30 gennaio – 6 febbraio 2023): attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+; ciclo di lezioni dedicate allo sviluppo delle lingue romanze, ai corpora dello spagnolo orale e alle competenze comunicative e culturali in spagnolo.

Universidad de Oriente (Santiago de Cuba, 16-23 febbraio 2024): seminari per il corso di dottorato in *Ciencias Lingüísticas y Literarias* e per la *maestría* in *Estudios de Lengua y Discursos*.

Coordinamento di mobilità internazionali verso l'Università di Verona:

Prof.ssa **Natividad Gallardo San Salvador** (Universidad de Granada): *Visiting Professor* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per impartire l'insegnamento di Lingua spagnola 3 per il corso di laurea in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale, finanziamento ottenuto nell'ambito del Programma di Internazionalizzazione d'Ateneo dell'Università di Verona, a.a. 2015/16.

Dott. **Luis Pablo Núñez** (CSIC, Grupo de investigación "Español, lengua de la ciencia"): mobilità per svolgimento di attività didattica con finanziamento ottenuto dal progetto di internazionalizzazione del corso di laurea magistrale in Linguistica

dell'Università di Verona; il Dott. Pablo Núñez ha impartito il modulo *Cuestiones de lexicografía* (18 ore), maggio 2015 [in collaborazione con Renzo Miotti].

Prof.ssa **Janet DeCesaris** (Universitat Pompeu Fabra, Barcellona): mobilità per svolgimento di attività didattica dottorale con finanziamento ottenuto dal progetto di internazionalizzazione del Dottorato in Linguistica, seconda parte del seminario *Lexicography* (in lingua inglese, 8 ore), a.a. 2015/16.

Dott. **Zósimo López Pena** (Universidad de Santiago de Compostela): *Visiting Professor* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per impartire gli insegnamenti di Lingua spagnola 3 per il corso di laurea in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale e di Lingüística española LM per il corso di laurea magistrale in *Linguistics*, finanziamento ottenuto nell'ambito del Programma di Internazionalizzazione d'Ateneo dell'Università di Verona, a.a. 2016/17.

Prof.ssa **Janet DeCesaris** (Universitat Pompeu Fabra, Barcellona): mobilità per svolgimento di attività didattica nell'ambito del Programma di Internazionalizzazione d'Ateneo dell'Università di Verona; la prof.ssa DeCesaris ha impartito lezioni (2 settimane, 8 ore) per l'insegnamento di Variedades del español 2 del corso di laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, a.a. 2016/17.

Prof. **José Antonio Moreno Villanueva** (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona): mobilità per attività didattica con finanziamento nell'ambito dei fondi per i Corsi di Studio internazionalizzati, dicembre 2018.

Prof. **Eduardo Jacinto García** (Universidad de Córdoba): mobilità per attività didattica con finanziamento nell'ambito dei fondi per i Corsi di Studio internazionalizzati, dicembre 2018.

Prof.ssa **Ivana Lončar** (Sveučilište u Zadru – Università di Zara, Croazia): mobilità Erasmus+ per attività di formazione e aggiornamento (*Erasmus+ for training*), aprile 2019.

Prof. **Luis Pablo Núñez** (Universidad de Granada): mobilità per attività di ricerca finanziata dal programma competitivo "José Castillejo" del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades della Spagna, aprile-giugno 2019.

Dott.ssa **Adela González Fernández** (Universidad de Córdoba): mobilità per attività di ricerca finanziata dall'università di provenienza per collaborare alle attività del Gruppo di ricerca *LEHist* e alla realizzazione del corpus DIACOM, giugno-luglio 2019.

Dott. **Sergio Rodríguez Tapia** (Universidad de Córdoba): mobilità per attività di ricerca finanziata dall'università di provenienza per collaborare alle attività del Gruppo di ricerca *LEHist* e alla realizzazione del corpus DIACOM, giugno-luglio 2019.

Dott.ssa **María de los Ángeles Sidrach de Cardona López** (Universidad de Murcia): periodo di ricerca dottorale, finanziata dalla Fundación Séneca – Agencia de Ciencia y Tecnología de la Región de Murcia, per collaborare alle attività del Gruppo di ricerca *LEHist* dell'Università di Verona, settembre-dicembre 2019.

Dott.ssa **Valeria Grancini** (Universidad de Zaragoza): periodo di ricerca e di tirocinio pre-dottorale finanziato da IberCaja, con attività inerenti alla costituzione del corpus *OccOr-es* dell'Università di Verona, luglio-settembre 2021.

Dott.ssa **María de los Ángeles Sidrach de Cardona López** (Universidad de Murcia): periodo di ricerca post-dottorale finanziato dalla Fundación Séneca – Agencia de Ciencia y Tecnología de la Región de Murcia, per collaborare alle attività del Gruppo di ricerca *LEHist* dell'Università di Verona, settembre-dicembre 2021.

Dott.ssa **Míriam Pérez Carrasco** (Universidad de Málaga): periodi di tirocinio pre-dottorale e di ricerca finanziati dalla Universidad de Málaga, settembre-dicembre 2021 e gennaio-aprile 2022.

Dott.ssa **Bojana Tulimirović** (Centro de Magisterio La Inmaculada, Universidad de Granada): periodo di ricerca post-dottorale finanziato dal centro di provenienza, giugno-settembre 2022.

Dott. **Sergio Rodríguez Tapia** (Universidad de Córdoba): periodo di ricerca finanziato dal "Plan Propio de Investigación 2022" de la Universidad de Córdoba, settembre-ottobre 2022.

Dott.ssa **Erica Carriet Valiente** (Universitat Autònoma de Barcelona): periodo di ricerca finanziato nell'ambito delle "Ayudas a la movilidad predoctoral para la realización de estancias breves en centros de I+D – Formación del Personal Investigador", settembre-dicembre 2022.

Prof.ssa **Mar Campos Souto** (Universidade de Santiago de Compostela): mobilità a fini didattici per impartire ore di docenza nel corso di laurea magistrale internazionalizzato LM37, finanziamento del Dipartimento di Lingue e Letterature di Verona, 30 novembre – 6 dicembre 2022.

Prof. **Jorge Martí Contreras** (Universitat Jaume I, Castellón de la Plana): mobilità per attività di ricerca finanziata nell'ambito del "Plan de Promoción de la Investigación de la UJI para el año 2022", gennaio-maggio 2023.

Dott.ssa **Ángela Castañeda González** (Universidad de Granada): periodo di ricerca pre-dottorale con finanziamento per mobilità internazionale per "Formación de Profesorado Universitario" (FPU, Ministerio de Universidades de España), aprile-luglio 2023.

Dott. **Borja Alonso Pascua** (Universidad de Salamanca): periodo di ricerca con collaborazione con il gruppo LEHist dell'Università di Verona, settembre-dicembre 2024.

Dott.ssa **Natalia Terrón Vinagre** (Universitat Autònoma de Barcelona): periodo di ricerca con collaborazione con il gruppo LEHist dell'Università di Verona, settembre 2024 - marzo 2025.

Dott.ssa **Amelia Verdejo Palao** (Universidad de Murcia): periodo di ricerca pre-dottorale con collaborazione con il gruppo LEHist dell'Università di Verona, gennaio-febbraio 2025.

Dott.ssa **María Eugenia Conde Noguerol** (Universidade da Coruña): periodo di ricerca finanziato dall'università di provenienza nell'ambito del gruppo LEHist dell'Università di Verona, maggio-giugno 2025.

Dott.ssa **Carmen Oliva Sanz** (Universidad de Córdoba): periodo di ricerca pre-dottorale, settembre-novembre 2025.

Dott.ssa **Ana Maroto Bueno** (Universidad de Valladolid): periodo di ricerca pre-dottorale, ottobre-dicembre 2025.

Dott.ssa **Izaro Bedialauneta Txurruka** (University of Illinois at Urbana-Champaign): periodo di ricerca finanziato dal centro di provenienza per raccolta di dati.

Dott.ssa **Claudia Mundin Torregrossa** (Universidad de Salamanca): periodo di formazione pre-dottorale finanziato dal centro di provenienza, settembre 2025 – giugno 2026.

CONFERENZE E INTERVENTI SU INVITO

19.02.2026 – «El manual ortográfico de un corrector de imprenta: estudio y edición crítica de *La manera de escrevir en castellano, o para corregir los errores generales en que todos casi yerran* de Juan Martín Cordero», *VI Coloquio Internacional CIM. Poesía, imprenta e identidad textual*, Université Rennes 2, 18-20 febbraio 2026.

18.02.2025 – «La lengua en los incunables de Juan del Encina», intervento su invito al convegno internazionale *Literatura, historia e imprenta: de Isabel la Católica a Mariana de Austria*, Universidad de Sevilla, 18-20 febbraio 2025.

28-29.06.2024 – *Discussant* del convegno internazionale *El español en África en pasado, presente y futuro*, Seminar für Iberoromanistik, Universität Basel.

22.05.2024 – «De los corpus a las redes digitales: nuevos modelos de representación de los datos terminológicos», conferenza per la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada.

15.04.2024 – «La historia natural en el Imperio español durante los siglos XVII y XVIII: ideas, textos y vocabulario», conferenza nell'ambito del ciclo di seminari *Ciclo Viejas y nuevas ciencias en la España de los siglos XVII y XVIII: textos, debates, interconexiones*, Centro del Seicento e del Settecento Spagnolo (CSSS), Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

25.04.2024 – «La lengua de los incunables poéticos zaragozanos de *Las coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza», intervento su invito al V Internationales Kolloquium CIM – *Iberoromanische Poesie in Inkunabeln und Postinkunabeln* / V Col·loqui Internacional CIM – *Incunables i post-incunables poètics iberorromances*, Universität Konstanz, 24-26 aprile 2024.

12.10.2023 – «La caracterización lingüística de los incunables poéticos de Antón de Centenera (POECIM/82*GM, POECIM/82IM, POECIM/83*IM)», intervento su invito al Colloque internationale *Humanités numériques: Moyen Âge et Renaissance*, Collège d'Espagne, Parigi, 11-13 ottobre 2023.

05.05.2022 – «Los incunables poéticos como documentos para la historia de la lengua española: entre Centenera y los Hurus», intervento su invito al *IV Col·loqui*

Internacional CIM. Ecdòtica per a la poesia impresa dels segles XV al XVII, Universidad de Alicante, 4-6 maggio 2022.

30.03.2022 – «Diseñar y explotar corpus diacrónicos para la investigación lingüística: el caso de *OccOr-es* y *DIACOM-es*», conferenza nell'ambito degli *Incontri di Orillas*, Università degli Studi di Padova.

14.10.2021 – [con Anna Bognolo], «Le *Digital Humanities* applicate alle lingue e letterature Straniere: innovazioni, approcci, metodologie», intervento su invito nell'ambito dei *Laboratori permanenti sulla modernità*, Università degli Studi di Bari.

05.03.2021 – «"¡Últimas noticias!" La incorporación de neologismos y préstamos al español a través de la prensa", seminario per il Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

11.07.2020 – «La caracterización lingüística del *Cancionero de Llavia*», intervento su invito al *III Coloquio Internacional CIM – La identidad textual y pragmática de las fuentes poéticas*, Université Rennes 2 e Universitat d'Alacant, 9-11 luglio 2020 [tenuto online a causa della pandemia COVID-19].

18.10.2019 – «Préstamos y trasvases léxicos en la historia del español», conferenza inaugurale del *Máster Oficial Universitario en "Estudios Superiores de Lengua Española"* (ESLE), Universidad de Granada.

16.05.2019 – «La prensa como medio de difusión de neologismos y préstamos», conferenza nell'ambito dei seminari *Prensa y política*, Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali, Università degli Studi di Padova.

20.12.2017 – «La traducción de tratados científicos españoles: una mirada diacrónica (ss. XVI-XIX)», conferenza alle *Jornadas Paisaje lingüístico y variación en la Unión Europea*, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, Universitat de València, 12-13 e 20 dicembre 2017.

23.11.2017 – «Retratos satíricos políticos en tiempos de Restauración: los *perfiles* de Miguel Moya en *El Liberal* (1889-1890)», intervento su invito al seminario internazionale *El retrato literario en el mundo hispánico (siglos XVIII-XXI)*, Universidad de Zaragoza, 23-24 novembre 2017.

17.10.2017 – «La incorporación del léxico de la fotografía al español», conferenza nell'ambito del *Ciclo de Conferencias de la Sección de Lingüística Hispánica*, Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas, Universität Bern.

21.02.2017 – «Un itinerario linguistico-culturale nel mondo del vino», conferenza nell'ambito del seminario *Microlinguaggi*, Universidad Complutense de Madrid.

25.11.2016 – «Dos (y más) imprentas para un científico traductor. Casimiro Gómez Ortega y la difusión de la ciencia francesa en España», conferenza alle *III Jornadas internacionales sobre Historia de la traducción no literaria. Las editoriales/imprentas españolas y las obras traducidas del francés (hasta 1900)*, Universidad de Valencia, 23-25 novembre 2016.

02.05.2016 – «Circulación y traducción de los textos científicos hispánicos en Italia y en Europa», conferenza all'Incontro internazionale *El español como lengua de la ciencia y su recepción en Europa*, Universität Innsbruck, 2 maggio 2016.

04.04.2016 – «La Guerra Civil española en la prensa italiana de la época: una aproximación», intervento su invito al Congresso internazionale *Cultura y Guerra Civil*, Universidad Complutense de Madrid, 4-6 aprile 2016.

19.11.2012 – Presentazione su invito del proprio libro *Lo fantástico en escena. Formas de lo imposible en el teatro español contemporáneo* durante il congresso internazionale *Visiones de lo fantástico en la cultura española contemporánea* (*I Congreso Internacional sobre lo fantástico en narrativa, teatro, cine, televisión, cómic y videojuegos*), Universitat Autònoma de Barcelona, 19-21 novembre 2012.

COMUNICAZIONI A CONVEGNI, CONGRESSI E GIORNATE DI STUDI

20.01.2026 – «La revisión de la terminología tipográfica en el *DRAE* 1884», *Jornadas internacionales Nuevos horizontes en la investigación del diccionario de la Academia (12.ª ed., 1884)*, Universitat Autònoma de Barcelona, 20-21 gennaio 2026.

15.10.2025 – «La lengua del cancionero incunable 96JE», *Simposio Internacional Humanidades entre los márgenes en el Occidente tardomedieval*, Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes, Universidad Católica de Valencia, 15-16 ottobre 2025.

25.07.2025 – «El *Vocabolario* de Lorenzo Franciosini (1620) en el *Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano* (*TELEI*): problemas, retos y oportunidades», *XXII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Santiago del Cile, 21-26 luglio 2025.

07.02.2025 – [Amparo Alemany Martínez, Alessandra La Manna, Daniel Eduardo Bejarano Bejarano], «Hacia una edición digital del *Vocabolario* (1620) de Lorenzo Franciosini: estado de la cuestión», convegno *La edición electrónica de textos lexicográficos bilingües: problemas clásicos y nuevas perspectivas*, Università degli Studi di Padova, 06-07 febbraio 2025.

21.06.2024 – [con Carmen Castillo Peña, Felisa Bermejo Calleja, Ana Lourdes de Hériz, Hugo Lombardini], «Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*», XXXII Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI), La Sapienza Università di Roma, 19-22 giugno 2024.

21.06.2024 – [con Franklin Yessid Arias Bedoya], «Accessibilità, inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico» [presentazione del progetto], XXXII Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI), La Sapienza Università di Roma, 19-22 giugno 2024.

08.04.2024 – «Las voces de la imprenta en el *DRAE* 1884», *coloquio del proyecto "Modelo de una edición digital e hipertextual del DRAE 1884"*, Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, 8-9 aprile 2024.

19.05.2023 – [con Carlos Paredes García], «Una aproximación al español en Texas durante el siglo XVIII: la documentación de Andrés Benito Courbière», *III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española: El español, lengua y creación en los Estados Unidos*, Miami, 18-21 maggio 2023.

23.02.2023 – [con Elisa Sartor], «Diseño y potencialidades de explotación del corpus *OccOr-es*: viajes, exploraciones y turismo en Oriente», sezione monografica "Corpus históricos electrónicos de la lengua española. Retos y direcciones futuras" del *XXIII Hispanistentag – Congreso internacional de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Universität Graz, Graz, 22-25 febbraio 2023.

06.10.2022 – [con Piero R. Costa León, Dunia Hourani Martín ed Elisa Sartor], «La terminología comercial en español a partir del corpus *DIACOM-es*: representación digital de variantes diacrónicas y diatópicas», *VI Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas*, Università Ca' Foscari, Venezia, 5-7 ottobre 2022.

18.05.2022 – «Los impresos de Centenera como documentos para la historia de la lengua: los incunables poéticos de 1482», *XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Universidad de León, 16-19 maggio 2022.

29.09.2021 – [con Elena Carpi], «El glosario escondido en *El Arte culinario* de Adolfo Solichón (1900)», giornata di studi *Comida y lingüística hispánica: siglos XVI-XIX 'e dintorni'*, Università degli Studi di Bari (in modalità a distanza), 29 settembre 2021.

15.06.2021 – [con Elisa Sartor], «Diseño y explotación de dos corpus diacrónicos del español: *OccOr* y *DIACOM*», *VIII Reunión Internacional de la Red Temática "Lengua y ciencia"*, Universidad de Salamanca (in modalità a distanza), 14-15 giugno 2021.

22.10.2020 – «Memorias de un periodista italiano en la guerra civil española: *Terrore a Madrid*, de Riccardo Forte», congresso internazionale *Figuras olvidadas en la cultura de la guerra civil española*, Universidad Complutense de Madrid, 21-23 ottobre 2020 [tenuto online a causa della pandemia COVID-19].

12.12.2019 – [con Dunia Hourani Martín], «Diseño y potencialidades de explotación del corpus *DIACOM* en lengua española», *V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas* (CoDiLI), Université Libre de Bruxelles (ULB) e Universiteit Gent, Bruxelles, 12-14 dicembre 2019.

12.09.2019 – [con Dunia Hourani Martín], «El *Glosario de terminología marítima interamericana* (1964): un caso de terminografía multilingüe», *VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (CIHLIE), Università degli Studi Pisa, 12-14 settembre 2019.

04.06.2019 – [con Dunia Hourani Martín], «Diseño de un corpus especializado para el estudio del léxico del comercio internacional: el corpus *DIACOM*», giornata di studio *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, 4 giugno 2019.

05.10.2018 – [con Benedetta Binacchi], «Los hispanos de EE. UU. en la prensa italiana: un análisis lingüístico-cultural», *II Congreso de Academia Norteamericana de la Lengua Española: El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico*, Library of Congress, Washington, 5-7 ottobre 2018.

09.08.2018 – «Justo Egozcue y el vocabulario de la paleontología en el español del siglo XIX», *XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 6-10 agosto 2018.

13.04.2016 – «Contacto lingüístico y contacto cultural en los textos del Real Gabinete de Historia Natural de Madrid», *V Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Centros y periferias*, Facultade de Letras, Universidade de Lisboa, 12-13 aprile 2016.

11.02.2016 – [con Elena Dal Maso], «De la *Revolución* al *desmerengamiento*: la incorporación del léxico político cubano y centroamericano a la prensa italiana», III Convegno internazionale *Lingue, Linguaggi e Politica. Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione*, Università degli Studi di Macerata, 11-12 febbraio 2016.

11.09.2015 – «La voz *gabinete* en el ámbito de la historia natural», *X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Universidad de Zaragoza, 7-11 settembre 2015.

22.05.2015 – [con Francesca Dalle Pezze], «*De una orilla a la otra*. Le Canarie come crocevia di termini gastronomici», giornata di studi *Sapori dal mondo. A tavola con i linguisti*, Università degli Studi di Verona, 22 maggio 2015.

06.05.2015 – «La traducción de tratados científicos de la Ilustración española: algunos casos ejemplares (aspectos metodológicos)», convegno internazionale *Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015.

22.04.2015 – «*Le Vampire* di Scribe nella Spagna dell'Ottocento: traduzione, ricezione e messe in scena», convegno *La scena del perturbante. L'inquietudine fantastica nelle arti dello spettacolo*, Università degli Studi di Verona, 21-22 aprile 2015.

28.11.2014 – [con Elena Dal Maso], «Los países hispanohablantes en la prensa italiana de política internacional. Un análisis cultural y lingüístico», II Convegno internazionale *Lingue, linguaggi e politica*, Università degli Studi di Padova, 27-29 novembre 2014.

23.10.2014 – «La lingua dei migranti nel teatro spagnolo contemporaneo e la sua traduzione in italiano», giornate di studi *Negoziazioni e performance identitarie di migranti nell'Europa contemporanea*, Università degli Studi di Verona, 23-24 ottobre 2014.

29.05.2014 – «En busca de lo insólito. Obras científicas sobre el Real Gabinete de Historia Natural de Madrid: descripciones zoológicas, cuestiones lingüísticas y curiosidad teratológica», giornata di studi internazionale *De los descubrimientos a las taxonomías. El léxico de la Botánica y la Zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*, Università degli Studi di Verona, 29 maggio 2014.

08.04.2014 – «Indoamericanismos léxicos del ámbito de la Zoología en los diccionarios españoles», *III Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica*, Universidade de Lisboa, 7-8 aprile 2014.

15.04.2013 – «Las voces *astronomía* y *astrología* en el siglo XVIII español», *II Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica*, Universidade de Lisboa, 15-16 aprile 2013.

19.11.2012 – «Teatro, fantástico e imagen. Unas calas en el drama español del siglo XX», *Visiones de lo fantástico en la cultura española contemporánea* (*I Congreso Internacional sobre lo fantástico en narrativa, teatro, cine, televisión, cómic y videojuegos*), Universitat Autònoma de Barcelona, 19-21 novembre 2012.

12.09.2012 – «Los *Elementos cosmológicos* de Diego Alquízar y la incorporación del léxico del ámbito de la Cosmografía al español», *IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Universidad de Cádiz, 10-14 settembre 2012.

27.06.2012 – [con Carmen Navarro], «Comprobaciones lexicográficas del ámbito de la Cosmografía en los diccionarios del siglo XVIII», *V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Universidad Carlos III, Getafe (Madrid), 25-27 giugno 2012.

06.09.2011 – «La lengua de Hugo de Urriés: estudio léxico», *XIV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (AHLM), Universidad de Murcia, 6-10 settembre 2011.

29.06.2011 – «Drácula en la escena española contemporánea», *IX Coloquio internacional de Literatura Fantástica (Lo fantástico: Este y Oeste)*, Eötvös Loránd Tudományegyetem - Országos Idegennyelvű Könyvtár, Budapest (Ungheria), 28 giugno - 1 luglio 2011.

11.03.2011 – «Dracula, da Stoker alla scena spagnola», convegno internazionale *La meraviglia e la paura. Il fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, Università degli Studi di Verona, 10-11 marzo 2011.

27.11.2009 – «Gli Ebrei Erranti del teatro spagnolo tra Otto e Novecento», convegno internazionale *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (III incontro: secoli XIX-XXI)*, Verona, 26-28 novembre 2009.

15.09.2009 – «Prolegómenos para una edición de la poesía de Hugo de Urriés», *XIII Congreso della Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (AHLM), Universidad de Valladolid, 14-19 settembre 2009.

05.09.2008 – «De los Cárpatos a España: figuras vampíricas en la literatura española contemporánea», *VII Coloquio internacional de Literatura Fantástica (Desde los orígenes de lo fantástico)*, Otto-Friedrich-Universität de Bamberg (Germania), 3-6 settembre 2008.

08.05.2008 – «Difuminando los límites: lo fantasmal en el teatro de Francisco Nieva», *I Congreso internacional de Literatura Fantástica y Ciencia Ficción*, Universidad Carlos III (Getafe, Madrid), 6-9 maggio 2008.

15.03.2008 – «*Femmes fatales* monstruosas: las licántropas de Francisco Nieva y Alfonso Sastre», convegno internazionale *El Monstruo (España y territorios hispanófonos)*, Université de Pau et des Pays de l'Adour (Francia), 13-15 marzo 2008.

16.02.2008 – «"Fabricaron los mahometanos una fábula": Feijoo e la tradizione dell'Ebreo Errante», convegno internazionale *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e*

zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (II incontro: secoli XVII-XIX), Università degli Studi di Verona, 14-16 febbraio 2008.

ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE A COMITATI DI INCONTRI SCIENTIFICI

Componente del *Comité científico* del *I Congreso Internacional de Geolingüística Románica*, Universidad de Salamanca, 14-16 ottobre 2026.

Componente del *Comité científico* del *VI Congreso Internacional sobre el español del siglo XIX*, Universitat Autònoma de Barcelona, 30 settembre e 1-2 ottobre 2026.

Componente del *Comité científico* del *XI Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Universidad de Cádiz, 3-5 giugno 2026.

Componente del *Comité científico* del *I Col·loqui Internacional Cultura oral, digital i escrita* (*CODE*). *Innovació docent i aplicacions didàctiques*, Universitat d'Alacant, 1-2 giugno 2026.

Componente del *Comité científico* del convegno *Historia social de la lengua española en Italia*, Alma Mater Università di Bologna (campus di Forlì), 5-7 maggio 2026.

Componente del *Comité científico* delle *VI Jornadas internacionales de historia de la traducción no literaria* (*Histradcyt*): *Diccionarios y traducción (siglos XVIII-XX)*, Universitat de València, 22-24 aprile 2026.

Componente del *Comité científico* del *VI Coloquio Internacional CIM. Poesía, imprenta e identidad textual*, Université Rennes 2, 18-20 febbraio 2026.

Componente del *Comité científico* delle *Jornadas Internacionales Nuevos horizontes en la investigación del diccionario de la Academia (12.ª ed., 1884)*, Universitat Autònoma de Barcelona, 20-21 gennaio 2026.

Componente del *Comité científico* del *II Congreso Internacional de Discurso y Comunicación. Las Nuevas Fronteras del Discurso*, Universidad Rey Juan Carlos, campus de Fuenlabrada (Madrid), 18-21 novembre 2025.

Componente del *Comité científico* del convegno *Adaptación / adaptabilidad. Fenómenos de adaptación lingüística en español*, Università Ca' Foscari Venezia, 17-18 novembre 2025.

Componente del *Comité científico* del convegno *Traducciones literarias y no literarias del italiano (1300-1939)*, Universitat de València, 10-11 luglio 2025.

Componente del *Comité científico* del *X Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (*CIHLIE*): *Fuentes documentales y recursos lexicográficos para el estudio diacrónico de los lenguajes iberorrománicos de especialidad*, Universidad de Salamanca, 5-6 giugno 2025.

Componente del *Comité científico* del *III Congreso Internacional Relaciones y límites entre la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática del español*, Universidad de Córdoba, 21-22 novembre 2024.

Componente del *Comité científico* del *V Congreso internacional sobre el español del siglo XIX: Nuevos discursos para nuevos contextos*, Università degli Studi dell'Insubria (Como), 24-26 settembre 2024.

Componente del *Comité científico* del *X Congreso de Lexicografía Hispánica*: *Variación lingüística y panhispanismo*, Universidad de Murcia, 22-24 maggio 2024.

Componente del *Comité científico* delle *V Jornadas internacionales de historia de la traducción no literaria* (*Histradcyt*): *Traducción, Ciencia y Política en la Historia*, Universitat de València, 10-12 aprile 2024.

Componente del *Comité científico* del *III Congreso Internacional de Morfosintaxis Histórica Hispanoamericana* (*Morhispam3*), Università Ca' Foscari Venezia, 5-6 ottobre 2023.

Componente del *Comité científico* della *IV Jornada internacional sobre lingüística española, traducción y mediación para el alumnado italófono*, Università Ca' Foscari Venezia, 12 maggio 2023.

Componente del *Comité científico* del *IX Congreso Internacional de Lingüística Hispánica 2023* (*CILH*) e coordinatore, con Dunia Hourani Martín, della sezione "Lexicografía y Terminografía", Universität Leipzig, 27 settembre – 1 ottobre 2023.

Componente del *Comité científico* del *33° Congreso Internacional de ASELE* (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera), *Interacción, discurso y tecnología en la enseñanza del español LE/L2/LH*, Universidad de Burgos, 29 agosto – 2 settembre 2023.

Componente del *Comité científico* del *II Congreso Internacional LITIAS*: *La lengua italiana en territorios hispanófonos. Aproximación historiográfica: textos, instituciones, migraciones*, Università degli Studi di Padova, 2-4 febbraio 2023.

Componente del *Comité científico* del *VI Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas* (*CoDiLI*), Università Ca' Foscari di Venezia, 5-7 ottobre 2022.

Componente del Comitato scientifico della *20th International AELFE Conference: Communication in the academic, professional, and political spheres during pandemic times*, Università degli Studi di Pisa, 15-16 settembre 2022.

Presidente del *Comité organizador* e componente del *Comité científico* del *32° Congreso Internacional de ASELE* (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera), *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, Università degli Studi di Verona, 31 agosto – 3 settembre 2022.

Componente del *Comité científico* della giornata di studi *El lenguaje especializado: textos y diccionarios (1850-1950)*, Universitat Autònoma de Barcelona, 14 luglio 2022.

Componente del *Comité científico* dell'incontro *Textos y arte para la innovación docente en lingüística. Enfoque multimodal e intercultural. Desarrollo de la capacidad investigadora y creativa en entornos diversos*, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Universitat de València, 16-17 maggio 2022.

Componente del *Comité científico* del *IX Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (*CIHLIE*): *La creación y el desarrollo de nuevos géneros textuales*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 12-14 maggio 2022.

Responsabile delle *Jornadas Internacionales Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*. IX Incontro internazionale della *Red Temática Lengua y Ciencia*, Università degli Studi di Verona, 30 giugno – 2 luglio 2022 [già organizzato per i giorni 20-22 maggio 2020, rimandato per emergenza COVID-19].

Componente del *Comité científico* del *Congreso Internacional Mujeres traductoras: estudios traductológicos y lingüísticos*, Universidad de Córdoba, 4-5 maggio 2022.

Responsabile, con Maria Francesca Bonadonna, dell'organizzazione della Giornata di Studi *DIACOM e i corpora digitali di specialità per la costituzione di risorse linguistiche in prospettiva diacronica e sincronica*, Università degli Studi di Verona, 29-30 aprile 2022.

Coordinatore, con Ana Pano Alamán, del simposio *Lingüística hispánica empírica* del *Congreso Internacional de Lingüística Hispánica en Italia* (*CILHI*), Università di Roma La Sapienza e Università di Roma Tre, 13-14 gennaio 2022.

Componente del *Comité científico* dell'incontro *Perspectivas sociales para la innovación docente en lingüística y lenguas. Desarrollo de la capacidad investigadora, la autonomía y la creatividad del alumnado en entornos no presenciales y semipresenciales*, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Universitat de València, 28 maggio 2021.

Responsabile, con Maria Francesca Bonadonna, dell'organizzazione della Giornata di Studi *Il progetto DIACOM: seminario sulle applicazioni didattiche*, Università degli Studi di Verona, 24 ottobre 2020.

Componente del *Comité científico* delle *IX Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Lazos y distancias*, Facultade de Letras, Universidade de Lisboa, 20-22 aprile 2020.

Componente del *Comité científico* del *XX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (*CIAJIHLE*), Facultad de Letras, Universidad de Murcia [25-27 marzo 2020: posticipato per emergenza COVID-19 ai giorni 14-16 aprile 2021].

Componente del *Comité científico* del *VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (*CIHLIE*), Università degli Studi di Pisa, 12-14 settembre 2019.

Responsabile scientifico e organizzatore, con Dunia Hourani Martín, della Giornata di Studio *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, 4 giugno 2019.

Componente del *Comité científico* delle *VIII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Raíces y horizontes*, Facultade de Letras, Universidade de Lisboa, 1-3 aprile 2019.

Responsabile scientifico e organizzatore del Convegno internazionale *La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española*, Università degli Studi di Verona, 23-25 maggio 2018.

Componente del *Comité científico* delle *VII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Lengua y sociedad*, Facultade de Letras, Universidade de Lisboa, 16-18 aprile 2018.

Componente del *Comité científico* del convegno internazionale *Bringing Together Research and Practice: Language Teaching, Language Learning and Teacher Training in Portuguese and Spanish*, Facultade de Letras, Universidade de Lisboa, 2-3 novembre 2017.

Componente del *Comité científico* delle *VI Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Variación e identidad*, Facultade de Letras, Universidade de Lisboa, 3-5 aprile 2017.

Responsabile scientifico e organizzatore, con Silvia Betti, degli *Incontri sullo spagnolo negli Stati Uniti*, Università degli Studi di Verona, 4 e 13 ottobre 2016.

Componente del *Comité científico* delle *V Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica: Centros y periferias*, Facultade de Letras, Universidade de Lisboa, 12-13 aprile 2016.

Componente del Comitato scientifico della Giornata di Studi *Sapori dal mondo. A tavola con i linguisti*, Università degli Studi di Verona, 22 maggio 2015.

Responsabile scientifico e organizzatore del Convegno internazionale *Intersecciones. Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Università degli Studi di Verona, 6-7 maggio 2015.

Componente del Comitato scientifico del Convegno internazionale *La scena del perturbante. L'inquietudine fantastica nelle arti dello spettacolo*, Università degli Studi di Verona, 21-22 aprile 2015.

Responsabile scientifico e organizzatore della Giornata di Studi internazionale *De los descubrimientos a las taxonomías. El léxico de la Botánica y la Zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*, Università degli Studi di Verona, 29 maggio 2014.

Componente del Comitato organizzatore del Convegno internazionale *La meraviglia e la paura. Presenza del fantastico nel teatro europeo (1750-1950)*, Università degli Studi di Verona, 9-10 marzo 2011.

ORGANIZZAZIONE DI SEMINARI (DIP. DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE, VERONA)

Seminario *Historia, dialectología y humanidades digitales. Hacia un estudio holístico de la variación en español*; relatore: Borja Alonso Pascua (Universidad de Salamanca); 20 e 27 novembre 2024.

Seminario *Problemas, teorías, métodos y aplicaciones en la lingüística computacional*; relatore: Sergio Rodríguez Tapia (Universidad de Córdoba); 29-30 maggio 2024.

Seminario *Aspectos del español del siglo XVIII y principios del XIX: lengua, traducción, cultura*; relatore: Fernando Durán López (Universidad de Cádiz); 6-7 aprile 2022.

Seminario *El vasco en España, el español en el País Vasco*; relatore: Unai Lauzirika (Universität Leipzig); 14, 16 e 17 marzo 2022.

Seminario *Análisis del discurso publicitario*; relatrice: Noelia Estévez Rionegro (Universidade de Vigo); 30-31 ottobre e 2-3 novembre 2020.

Seminario *Extracción, gestión y representación de datos en Lingüística*; relatori: Adela González Fernández e Sergio Rodríguez Tapia (Universidad de Córdoba); 26 luglio 2019.

Seminario *Lengua española, didáctica y nuevas tecnologías*; relatori: Román Navarro (Instituto Cervantes), Alejandra Ulla Lorenzo (University College Dublin / Universidad Internacional de La Rioja), Elisa Sartor (Università di Verona); 23-24 maggio 2017.

Ciclo di seminari *Encuentros y mestizajes lingüísticos en el mundo hispánico*; relatrici: Silvia Betti (Università di Bologna), Angela Sagnella (Università per Stranieri di Perugia), Sandra Schlumpf (Universität Basel); aprile-maggio 2016.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

2008-2013: componente del *Equipo internacional de colaboradores* della rivista ***Iberoamérica Global*** (Department of Romance and Latin American Studies, The Hebrew University of Jerusalem), ISSN 1565-9615.

Dal 2012: componente della Redazione della rivista di ***Orillas. Rivista d'ispanistica*** (Università degli Studi di Padova), ISSN 2280-4390 (rivista di fascia A – ANVUR).

2013-2021: componente del *Comité científico* della rivista ***Pasaventos. Revista de estudios hispánicos*** (Universidad de Alcalá de Henares), ISSN 2255-4505.

2015-2025: direttore della collana di Ispanistica ***Pliegos Hispánicos*** (casa editrice Universitas Studiorum, Mantova).

Dal 2016: componente del *Consejo Asesor* della rivista ***Pygmalion*** (ITEM, Madrid), ISSN 2171-3820.

Dal 2017: componente del *Comité científico* della rivista ***LynX. Panorámica de estudios lingüísticos*** (Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, Universitat de València), ISSN 2171-7710.

Dal 2019: componente del *International Scientific Commitee* dell'***Open Journal of Humanities***, ISSN 2612-6966.

Dal 2019: componente del *Equipo editorial* (in qualità di *editor asistente*) della ***Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*** (*RILE*, Universitat Rovira i Virgili), ISSN 2014-8100 (rivista di fascia A – ANVUR).

Dal 2020: componente del *Consejo asesor* della rivista ***RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*** (Universidad de Jaén), ISSN 2605-3136.

Dal 2022: componente del *Comité editor* della rivista ***Lengua y sociedad*** (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú), ISSN 2413-2659.

Dal 2023: componente del Comitato scientifico della collana ***VenPalabras. Estudios de lexicología española*** (Venice University Press).

Dal 2024: componente del *Consejo de redacción* della ***Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*** (Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante), ISSN 2254-7444 (rivista di fascia A – ANVUR).

Dal 2025: componente del *Equipo editorial* (*vocal*) della ***Revista de Lexicografía*** (Universidade da Coruña), ISSN 1134-4539.

PARTECIPAZIONE A COLLEGI DI DOTTORATO DI RICERCA

2012-2013 (XXVIII ciclo): componente del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica (Verona).

2013-2017 (cicli XXIX-XXII): componente dei Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Studi filologici, letterari e linguistici (Verona).

Dal 2017 (cicli XXXIII-XXXVI): componente dei Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, curriculum "Lingue straniere e Traduzione" (Verona).

Dal 2021 (dal XXXVII ciclo a oggi): componente dei Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature Straniere, curriculum "Lingue straniere e Traduzione" (Verona).

PREMI PER ATTIVITÀ DI RICERCA E *FELLOWSHIPS*

Académico Correspondiente (dal 2017) della Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), https://www.anle.us/.

Premio Internacional «Academia del Hispanismo» de Investigación Científica y Crítica sobre Literatura Española 2011 per la propria Tesi di Dottorato. Ricevuto da: Editorial Academia del Hispanismo.

Premio Extraordinario de Doctorado 2009/2010 della Universidad de Zaragoza. Ricevuto da: Comisión Permanente del Consejo de Gobierno dell'Universidad de Zaragoza.

ATTIVITÀ DI DIVULGAZIONE E DI TERZA MISSIONE

27.03.2025: attività di orientamento (PCTO) ai sensi del DM 752/2021 (2 ore) presso l'Istituto di Istruzione Superiore Stefani-Bentegodi, Isola della Scala (Verona).

20 e 27.03.2024: attività di orientamento (PCTO) ai sensi del DM 752/2021 (4 ore) presso l'Istituto di Istruzione Superiore Stefani-Bentegodi, Isola della Scala (Verona).

09 e 11.05.2023: attività di orientamento (PCTO) ai sensi del DM 752/2021 (4 ore) presso l'Istituto di Istruzione Superiore Stefani-Bentegodi, Isola della Scala (Verona).

20-21.02.2020: *Giornate sulla lingua e la cultura basca*, iniziativa di divulgazione co-organizzata con Elisa Sartor e in collaborazione con l'Instituto Etxepare; con interventi di: Unai Lauzirika, Rikardo Arregi, Ángel Erro.

Giugno-luglio 2019: nell'ambito dell'Alternanza Scuola/Lavoro, è stato tutor di due studentesse del Liceo Medi di Villafranca di Verona (Raffaella Pizzuti e Matilde Lucchini) e di una dell'Istituto Le Stimmate di Verona (Federica Buso).

Ottobre-dicembre 2014: nell'ambito del progetto *Theáomai 2* (Università degli Studi di Verona, ref. Simona Brunetti e Nicola Pasqualicchio), ha co-organizzato il laboratorio teatrale *Palla balza e rimbalza. Approccio poetico-grottesco-performativo a* Farsa infantil de la cabeza del dragón *di Ramón del Valle Inclán, tra tradizione e sperimentazione*, diretto da Nicoletta Zabini; con dimostrazione-spettacolo finale presso il Teatro Camploy: *La testa del drago*, nella traduzione di Paola Ambrosi (09.12.2014).

03.12.2014: conferenza nell'ambito del progetto *Theáomai 2* (Verona): *Teatro "comico" di Valle-Inclán. (Dalle farse al rovesciamento della commedia borghese)*.

28.01.2014: lezione per il progetto Tandem (Scuola-Università, Verona): *El español en el mundo: unidad y variedad*.

27.02.2013: lezione per il progetto Tandem (Scuola-Università, Verona): *Unidad y variedad del español*.

28.09.2012: nell'ambito della *Notte Europea dei Ricercatori* ha partecipato all'iniziativa *Ispanismo 2.0* presentando la propria traduzione di *Dentro de la tierra* di Paco Bezerra.

14.06.2007: conferenza divulgativa presso la Biblioteca Comunale di Castelnuovo del Garda (Verona): *Il* Don Chisciotte*: comicità, follia e avventura*.

INCARICHI ISTITUZIONALI E ORGANIZZATIVI

Attuali:

A.a. 2025/26: progettazione e direzione del corso di perfezionamento e di aggiornamento professionale in *Cartografías lingüísticas para el mundo hispánico: métodos de investigación, herramientas digitales, geolocalización de datos* (24 ore, 6 CFU).

Dall'a.a. 2024/25: membro del Centro di ricerca *Digital Arena for Inclusive Humanities* (DAIH) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona.

Da ottobre 2023: referente del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per la formazione degli insegnanti.

Dall'a.a. 2023/24: direttore dei percorsi universitari e accademici di formazione iniziale e abilitazione dei docenti delle scuole secondarie ("percorso 60 CFU" e "percorso 30 CFU") per la classe di concorso AC24 (Lingua e cultura spagnola).

Da febbraio 2023: componente del Comitato di Gestione del Progetto di Eccellenza "*Inclusive Humanities". Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere*, ottenuto dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (2023-2027), e *team leader*, con Chiara Battisti, dell'Area Didattica del progetto.

Coordinatore di scambi Erasmus+ per mobilità studentesca e/o di docenti con la Universidad Carlos III di Madrid, la Universidad de Santiago de Compostela, la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, la Universidad "La Laguna" de Tenerife, la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR), la Universidade de Coimbra, la Universidade de Lisboa, la Sveučilište u Zadru (Università di Zara, Croazia).

Conclusi:

Componente della commissione per la procedura di valutazione delle classi stipendiali dei docenti dell'ateneo di Verona per l'anno 2024.

Maggio-dicembre 2023: componente della Commissione di ateneo per il monitoraggio del servizio di tutorato.

Gennaio 2022 – dicembre 2023: componente del Presidio della Qualità del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Dicembre 2021 – dicembre 2023: referente per l'AQ della Didattica e componente del Presidio della Qualità del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Dicembre 2021 – dicembre 2023: componente del Presidio della Qualità – composizione AQ Didattica dell'Ateneo di Verona.

Dall'a.a. 2018/19 a dicembre 2023: presidente della Commissione Didattica del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona.

Da ottobre 2018 a dicembre 2023: componente della Giunta del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Dall'a.a. 2022/23 a dicembre 2023: componente della Commissione per l'attribuzione di premi di studio e di premi di laurea del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Dal 1 marzo 2017 al 30 settembre 2022: Presidente del Collegio Didattico di Lingue e Letterature Straniere (corsi di laurea triennale in *Lingue e Letterature straniere*, *Lingue e Culture per l'editoria* e *Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale*; corsi di laurea magistrale in *Comparative European and Non-European Languages and Literatures* e *Lingue per la comunicazione turistica e commerciale*).

Dal 1 marzo 2017 al 30 settembre 2022: componente della Commissione di valutazione per l'attribuzione dei contratti d'insegnamento del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Dal 1 marzo 2017 al 30 settembre 2022: componente della Commissione di valutazione per l'attribuzione di assegni per lo svolgimento di attività di tutorato, recupero e orientamento nell'ambito dei corsi di laurea afferenti al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere ("Fondo Sostegno Giovani").

2018-2022: componente del Comitato di Gestione del Progetto di Eccellenza quinquennale *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e letterature straniere*, ottenuto dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

A.a. 2022/23: progettazione del corso *L'ultima frontiera: lo spagnolo negli Stati Uniti* (15 ore) per le scuole secondarie di secondo grado, DM 943/2022 ("PNRR Orientamento").

A.a. 2022/23: progettazione del corso di formazione continua *Corso d'aggiornamento in didattica della lingua spagnola* (25 ore).

2019-2021: componente del Comitato di indirizzo dell'Area di Formazione Linguistica (CdS delle classi L-11 e LM-37) dell'Università degli Studi di Catania.

Dall'a.a. 2012/13 all'a.a. 2018/19: componente della Commissione Erasmus del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (Verona). Da ottobre 2014 a marzo 2017: vicepresidente della Commissione Erasmus e referente dipartimentale dell'Erasmus+ per il tirocinio formativo.

Da dicembre 2017 al 2019: referente del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere nella "Commissione formazione insegnanti di scuola secondaria" dell'Ateneo (nomina con Decreto Rettorale del 12.12.2017).

Dal 01.10.2015 al 30.09.2018: componente della Commissione referente del Corso di Laurea in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale (classe 12).

Dal 01.10.2015 al 30.09.2018: rappresentante dei Professori Associati nella Giunta del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

A.a. 2017/18: progettazione del corso di perfezionamento e di aggiornamento professionale *El español de los negocios: claves para un éxito internacional* (12 CFU) e del corso di aggiornamento per docenti della scuola secondaria *La lengua española para la enseñanza multidisciplinar* (Progetto Tandem, 24 ore).

A.a. 2016/17: progettazione e coordinamento del corso di aggiornamento per docenti della scuola secondaria *La lengua española en el siglo XXI* (Progetto Tandem, 24 ore).

A.a. 2012/13 e 2013/14: collaborazione nell'ambito del "Progetto Tandem", attivo tra Università e istituti scolastici superiori.

ESPERIENZE COME VALUTATORE

Ha svolto attività di valutatore esterno per:

a) Riviste: *Annali dell'Istituto universitario orientale di Napoli – Sezione romanza* (Italia; fascia A); *Artifara* (Italia; fascia A); *Brumal* (Spagna); *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (Spagna; fascia A); *Cuadernos AISPI* (Italia; fascia A); *Lengua y sociedad* (Perù); *Lexis* (Perù; fascia A); *Libros de la corte* (Spagna); *Magnificat* (Spagna); *Mise en Abyme* (Italia); *New Readings* (Regno Unito); *Orillas* (Italia, fascia A); *Pasavento* (Spagna); *Revista de cancioneros impresos y manuscritos* (Spagna; fascia A); *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*; *Revista de Filología Española* (Spagna; fascia A); *Revista de Filología Románica* (Spagna; fascia A); *Revista de Literatura* (Spagna; fascia A); *Revista de Poética Medieval* (Spagna; fascia A); *Revista internacional de lenguas extranjaras* (Spagna; fascia A); *Scriptum digital. Revista de corpus diacrònics i edició digital en llengües iberoromàniques* (Spagna); *Skenè* (Italia; fascia A).

b) Case editrici, collane editoriali e volumi: volume *Enseñar deleitando / Plaire et instruire* (Peter Lang, 2016); collana *Lingüística Hispánica* (Axac, Lugo, Spagna); collana *VenPalabras* (Edizioni Ca' Foscari, Venezia); pubblicazioni di Prensas Universitarias de Zaragoza (Spagna); volume *Perspectivas actuales sobre el análisis del discurso del español y su estudio basado en corpus* (Tirant Lo Blanch, 2022); volume *Una lengua diversa y mudable. Nuevas perspectivas en historiografía e historia de la lengua española* (Peter Lang, 2022); volume tematico di ASELE *Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2* (Universidad de León, 2023); volume *Migración, pluricentrimo y acomodación. Nuevas perspectivas desde la lengua española* (Nomos, 2023); volume *Scripta Manent. Historia del español, documentación archivística y humanidades digitales* (Peter Lang, col. Fondo Hispánico de lingüística y Filología, 2023); volume del *III Congreso internacional "Relaciones y límites entre la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática del español"* (2025).

c) Incontri scientifici: *V*, *VI*, *VII*, *VIII* e *IX Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica* (Universidade de Lisboa); convegno *Bringing Together Research and Practice: Language Teaching, Language Learning and Teacher Training in Portuguese and Spanish* (Universidade de Lisboa); *XX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Universidad de Murcia); *IX Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona); *XXXII Congreso Internacional de ASELE* (Università di Verona); *V Congreso internacional sobre el español del siglo XIX: nuevos discursos para nuevos contextos* (Università degli Studi dell'Insubria).

d) Tesi di Dottorato di: Diana Muela Bermejo (Universidad de Zaragoza), Marta Olivas Fuentes (Universidad Complutense, Madrid), Angela Sagnella (Università per Stranieri di Perugia), Roxana Fitch Romero (Universitat Autònoma de Barcelona), Giorgia Esposito (Università di Genova e di Torino), María Ángeles Sidrach de Cardona López (Universidad de Murcia), Carolina Piñol Martínez (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona); Bojana Radosavljevic (Universidad de Málaga); Pilar Valero (Sveučilište u Zadru – Università di Zara, Croazia).

Valutatore per la VQR 2011-2014, 2015-2019, 2020-2024.

Valutatore di REPRISE per progetti di ricerca.

Valutatore del "Banco de Evaluación" della Agencia de Qualitat Universitaria de Les Illes Balears (AQUIB, Spagna).

Valutatore di progetti di ricerca per La Sapienza Università di Roma.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI VALUTAZIONE O DI SELEZIONE

Commissioni di concorso per ruoli universitari:

Luglio-agosto 2017: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di professore di II fascia, SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Verona.

Giugno-agosto 2019: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di ricercatore a tempo determinato *senior* (RTD-b), SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Verona.

Febbraio–marzo 2021: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di ricercatore a tempo determinato *senior* (RTD-b), SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università Ca' Foscari di Venezia.

Giugno-luglio 2022: componente della commissione di valutazione ai fini dell'inquadramento nel ruolo di professoressa associata della dott.ssa Elisa Sartor, RTD-b del SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Verona.

Luglio-dicembre 2022: componente della commissione per la selezione di un/a *ayudante doctor/a* (*lector/a*), area di Lingua spagnola (profilo: "Lengua española: norma y variación"), Departamento de Filología Española, Universitat Autònoma de Barcelona.

Ottobre 2023 – gennaio 2024: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di ricercatore a tempo determinato *senior* (RTD-b), SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Padova.

Gennaio 2024: componente della commissione di valutazione ai fini dell'inquadramento nel ruolo di professoressa associata della dott.ssa Elena Dal Maso, RTD-b del SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università Ca' Foscari di Venezia.

Febbraio-aprile 2024: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di ricercatore a tempo determinato *senior* (RTD-b), SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Genova.

Maggio-luglio 2024: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di professore associato, SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università telematica Pegaso.

Giugno-luglio 2024: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di professore associato, SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Roma Tre.

Giugno-luglio 2024: componente della commissione di valutazione ai fini dell'inquadramento nel ruolo di professoressa associata della dott.ssa Rocío Luque, RTD-b del SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, Università degli Studi di Trieste.

Febbraio-aprile 2025: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di professore associato, SSD SPAN-01/C Lingua, traduzione e linguistica spagnola, Università Telematica San Raffaele Roma.

Aprile-luglio 2025: componente della commissione di valutazione per la procedura selettiva per un posto di ricercatore *tenure track* (RTT), SSD SPAN-01/C, Lingua, traduzione e linguistica spagnola, Università degli Studi di Padova.

Dicembre 2025 – gennaio 2026: presidente della commissione di valutazione per la proroga del contratto di ricercatore a tempo determinato *junior* (RTD-A) del dott. Mario Salvatore Corveddu, SSD SPAN-01/C, Lingua, traduzione e linguistica spagnola, Università degli Studi dell'Insubria.

Commissioni nell'ambito di dottorati di ricerca:

Giugno-luglio 2018: presidente della commissione di selezione per l'ammissione al corso di dottorato di ricerca in Letterature straniere, Lingue e Linguistica (XXXIV ciclo).

Settembre 2018: presidente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottoressa di ricerca (*Doctora*) di Roxana Fitch Romero, Departamento de Filología Española, Universitat Autònoma de Barcelona.

Maggio 2019: componente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottoressa di ricerca (*Doctora*) di Elisa Martínez Salazar, Departamento de Filología Española, Universidad de Zaragoza.

Settembre 2020: presidente della *Comisión de seguimiento "2.b. Estudio histórico de la lengua, léxico, lexicografía"* del Dottorato in *Filología Española* della Universitat Autònoma de Barcelona, a.a. 2019/20.

Marzo 2021: componente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca (*Doctor*) di Juan Manuel Ribes Lorenzo, Departamento de Filología Española, Universitat de València.

Ottobre 2021: componente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottoressa di ricerca (*Doctora*) di Carolina Piñol Martínez, Departament de Filologies Romàniques, Universitat Rovira i Virgili de Tarragona.

Luglio 2022: componente della commissione di selezione per l'ammissione al corso di dottorato di ricerca in Lingue e Letterature Straniere – borsa PNRR (XXXVIII ciclo).

Luglio 2023: componente della commissione di selezione per l'ammissione al corso di dottorato di ricerca in Lingue e Letterature Straniere – borse PNRR (XXXIX ciclo).

Luglio 2024: componente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca (*Doctor*) di Juan Enrique Ripoll Cervera, Universitat d'Alacant.

Ottobre 2024: componente della commissione giudicatrice (*Tribunal de Tesis*) per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottoressa di ricerca (*Doctora*) di Ángela Luque Giráldez, Universidad de Málaga.

Giugno 2025: componente della commissione giudicatrice per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca di Andrea Brandani, Alma Mater Università di Bologna.

Ottobre 2025: presidente della commissione giudicatrice per l'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca di Silvia Muzzupappa, Università degli Studi di Padova.

Commissioni di selezione per l'attribuzione di assegni di ricerca, borse e contratti di supporto alla ricerca:

Maggio 2012: componente della commissione di selezione per un contratto di lavoro autonomo occasionale nell'ambito del progetto di ricerca *El vocabulario de la ciencia y de la técnica en el siglo XVIII español. Studio diacronico della neologia nella lingua della scienza e della tecnica nel Settecento* (prot. 232, Tit. V/4.2, 70 ore, referente scientifica Carmen Navarro).

Maggio 2013: componente della commissione di selezione per un contratto di lavoro autonomo occasionale per attività di sistematizzazione e catalogazione di un corpus di trattati di ambito cosmografico e astronomico pubblicati in Ispanoamerica dal 1680 al 1830, con verifica delle voci nei dizionari storici di riferimento delle altre lingue europee (francese, inglese, portoghese, tedesco) e di catalogazione e sistematizzazione della bibliografia di riferimento (prot. 27496, Tit. VII/16.2, 70 ore, referente scientifica Francesca Dalle Pezze).

Novembre 2013: componente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Il regno animale e vegetale nella fraseologia: analisi culturologica e contrastiva della metafora lessicalizzata in italiano e spagnolo* (cod. AdK2187/13, referente scientifica Carmen Navarro).

Ottobre 2015: componente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *L'aggettivo in francese: studi e applicazioni nell'ambito delle energie rinnovabili* (cod. AdR2546/15, referente scientifico Paolo Frassi).

Ottobre 2015: presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Lingua spagnola e scienze naturali tra XVIII e XIX secolo: analisi lessicologica e lessicografica* (cod. AdR2547/15, referente scientifico Matteo De Beni).

Novembre 2016: componente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Le nuove tecnologie nella formazione degli insegnanti di lingua spagnola* (cod. AdR2748/16, referente scientifica Francesca Dalle Pezze).

Giugno 2017: presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Linguaggi di specialità e traduzione: testi scientifici spagnoli in Italia (XVIII-XIX secolo)* (cod. AdR2889/17, referente scientifico Matteo De Beni).

Giugno 2018: presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Tecnologie digitali applicate alla didattica della lingua spagnola come L2* (cod. AdR3059/18, referente scientifico Matteo De Beni).

Gennaio 2019: presidente della commissione giudicatrice per l'assegnazione di una borsa di ricerca di 6 mesi dal titolo *Terminologia commerciale della lingua spagnola: creazione di un corpus diacronico* (Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, L-LIN/07, referente scientifico Matteo De Beni).

Gennaio 2019: componente della commissione giudicatrice per l'assegnazione di una borsa di ricerca di 12 mesi dal titolo *La terminologia giuridica cinese in materia di diritto privato: proposta di un dizionario ragionato* (Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale, L-OR/21, referente scientifica Barbara Bisetto).

Giugno 2019: presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di eccellenza *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e letterature straniere* per lo svolgimento di attività di raccolta, trattamento informatico e *tagging* di testi in lingua spagnola dell'ambito del commercio, redatti nei paesi ispanici nel periodo 1850-2018 (referente scientifico Matteo De Beni).

Settembre 2020: componente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di eccellenza *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e letterature straniere* per lo svolgimento di attività di estrazione dati e supporto alla preparazione della banca dati terminologica nell'ambito del progetto *DIACOM* (lingua spagnola) (referente scientifica Elisa Sartor).

Dicembre 2020: presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di eccellenza *Le "Digital Humanities" applicate alle lingue e letterature straniere* per lo svolgimento di attività di ampliamento e classificazione del corpus ed estrazione dati nell'ambito del progetto *OccOr* (lingua spagnola) (referente scientifico Matteo De Beni).

Maggio 2021: presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento di attività di collaborazione e supporto nell'ambito di progetti del SSD L-LIN/07 (referente scientifico Matteo De Beni).

Febbraio 2022: presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *La terminologia del commercio in lingua spagnola: prospettive diacroniche e diatopiche e rappresentazione in ambiente digitale*, SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (cod. AdR3894/22, referente scientifico Matteo De Beni).

Gennaio 2023: presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Turismo sostenibile e turismo delle radici nel Triveneto: indagini linguistiche e linee di*

intervento sulla promozione istituzionale in spagnolo, SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (cod. AdR4104/22, referente scientifico Matteo De Beni).

Dicembre 2023 - gennaio 2024: presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Inclusività e riflessione metalinguistica in ambito ispanico*, Progetto di Eccellenza 2023-2027 del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (cod. AdR4311/23, referente scientifico Matteo De Beni).

Gennaio 2024: presidente della commissione di selezione per l'Assegno di Ricerca *Franciosini digitale: metodi e applicazioni per la digitalizzazione del Vocabolario bidirezionale italiano-spagnolo (1620) di Lorenzo Franciosini*", progetto PRIN 2022 *Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano"* (2023-2025), SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (cod. AdR4448/23, referente scientifico Matteo De Beni).

Settembre 2024: presidente della commissione di selezione per la borsa di ricerca *Etichettatura XML degli elementi variazionali e grammaticali del dizionario bilingue italiano-spagnolo di Lorenzo Franciosini (1620)*, SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (referente scientifico Matteo De Beni).

Settembre 2024, dicembre 2025 e gennaio 2026: presidente delle commissioni giudicatrici per l'attribuzione di tre incarichi di lavoro autonomo per lo svolgimento di attività di supporto alla ricerca nell'ambito del progetto "Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano", SSD L-LIN/07, Lingua e Traduzione – Lingua spagnola / SPAN-01/C, Lingua, Traduzione e Linguistica spagnola (referente scientifico Matteo De Beni).

Giugno 2025 e febbraio 2026: presidente delle commissioni giudicatrici per l'attribuzione di tre incarichi di collaborazione per il supporto specialistico all'attività di tutor coordinatore di tirocinio e di coordinamento delle attività didattiche disciplinari per la classe AC24/AC22 nell'ambito dei Percorsi di Formazione Iniziale docenti 60 e 30 CFU.

Altre commissioni di selezione o valutazione:

A.a. 2014/15: presidente della commissione dell'esame finale del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento di Lingua spagnola e Lingua e Civiltà spagnola nella scuola secondaria di 1° e di 2° grado (classi di abilitazione A445 e A446).

Novembre 2015: componente della commissione di selezione dei docenti a contratto per i Percorsi Abilitanti Speciali (PAS) dell'area di Lingue per l'a.a. 2015/16 (Lingua spagnola e Lingua inglese).

A.a. 2016/17 e 2017/18: presidente della commissione di valutazione per richieste di *Visiting professors* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere con finanziamento nell'ambito del Programma di Internazionalizzazione di Ateneo.

Giugno 2018 / aprile 2019: commissario ministeriale (MIUR) per l'esame finale nelle Scuole Superiori per mediatori linguistici (incarico presso l'Istituto Gonzaga di Mantova).

A.a. 2018/19: componente della commissione per l'attribuzione di borse di studio per studenti extra-UE per il corso di laurea magistrale in *Comparative European and Non-European Languages and Literatures* (LM-37).

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

- Associazione Ispanisti Italiani (AISPI);
- Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE);
- Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELex);
- Asociación de Linguística y Filología de América Latina (ALFAL);
- Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE);
- Componente della *Junta Directiva* della *Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera* (ASELE; *vocal de sede*: 09.2021 – 09.2022).